

Gau illuna

LINO AKESOLO

Diman jaioa 1911. urtean, 1991ean hil zen. Karmeldarra, testu erlijiosoak eta beste era bateko literatura ere itzuli zuen.

Cervantesen *Agure kezkatia* (1930), *La iglesia y el pecador* (1953-1962, talde lanean), Fritz Tillmannen *El maestro llama* (1956) eta *Elementos de la moral católica* (1959), Shek Neussenaren *Historia de la Iglesia de Cristo* (1957), Santa Teresaren *On-Bidea* (1963, Santi Onaindiarekin), *Linguae Vasconum Primitiae* (N. Alzolarekin), etabar.

Gau Illuna

LINO AKESOLO

LENENGO LIBURUA

Sentzumenaren norbere egiterik bako garbiketa

*Gau illun batez barrua
maitasun-antsiz sutan nebala,
zorioneko ordua!
urten dot inok ez nenkusala,
nire etxea baketan zala.*

Azalpena

1. Lenengo bertso onetan arimak kantagai dauana auxe da: zelan eta zer moduz urten eban biotzez beraganik eta gauza guztien mende egotetik, benetako ilduraz gauza guztien alderako eta bere buruaganako illik, Jainkoaren maitezko bizi gozo eta eztira bidean jartzeko. Beraganik eta gauza guztien mendetik urtete au gau illunez izan ebala diño. Emen gau au, gero esango danez, Jainkoaganiko eragin garbitzaillea dau, norbere burua eta gauza guztiak ukatzera norbere egiterik barik Jainkoak ariman egiten dauana.

2. Eta urteera au bere Maiteak eraginiko otoitz-egoera berezian orretarako emon eutson maitasun-ingar eta su be-roaz egin al izan ebala diño. Zorion anditzat dauko gau orretan orrela Jainkoa-

Noche oscura

SAN JUAN DE LA CRUZ

LIBRO PRIMERO

En que se trata de la noche del sentido

En una noche oscura,
con ansias en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada,
estando ya en mi casa sosegada.

Declaración

Cuenta el alma en esta primera canción el modo y manera que tuvo en salir, según el afección, de sí y de todas las cosas, muriendo por verdadera mortificación a todas ellas, y a sí misma, para venir a vivir vida de amor dulce y sabrosa en Dios. Y dice que este salir de sí y de todas las cosas fue *En una noche oscura*, que aquí entiende por la contemplación purgativa, como después se dirá, la cual pasivamente causa en el alma la dicha negación de sí misma y de todas las cosas.

Y de esta salida dice ella aquí que pudo hacer con la fuerza y calor que para ello le dio el amor de su Esposo en la dicha contemplación oscura. En lo cual encarece la buena dicha que tuvo en caminar a Dios por esta *noche* con tan

ganako bidean jardez izan dauan ori; zorion andia dau, izan bere, bide ori artzea, beti iru etsaiak, mundu, deabru eta aragiak ipinten dituezan eragozpenen bidez ori egitea eragotzi ezteutsoelako. Jainkoaren eragiñeko gau orretako otoitz berezi orrek arimari sentzumeneko etxean zituen griña eta gurari guztiak lotaratu eta il egin deutsoz euren okerre-rako griña eta eragikera guztiakin. [...]

1 KAPITULUA

Asibarrien uts eta akatsak

1. Gau illun onetan sartzen asten dira arimak Jainkoak beragana joateko asibarrien egoeratik, gogoetazko otoitzean ziarduenekotik atera, eta aurreratuen bidean, Jainkoaren eraginpekoan ipinten asten jakenean, andik aurrera aurreratuen jainkotiar osoen egoerara, arimak Jainkoagaz bat egiten diranekora eldu daitezcan. Orduan arimak igaro bear dauan gau au zer dan eta or zergaitik sartzen dauan obeto ulertzeko eta adierazteko, lenengo asibarrien uts eta akats batzuk azaldu bearako dira emen. Au al dodan laburren egingo dodan arren, asibarrientzat eurentzat bere ezta onura bakoa izango, euren argaltasuna ikusirik, Jainkoak gau onetan sartzeko gogoia eta poza ipiñi degioen, emen azkartzen eta girotzen dalako onbidean arima eta Jainkoaren maitasunezko gozo ezin ederragoetara joateko poztuten [...].

2. Jakitekoa da, bada, Jainkoarentzat biziteko erabagi sendoa artu dauanean, benetan Berak artzen dauala aren go-goaren eziketa eta maitaro erabilten dauala, ama maitekorrak ume txikiari egin oi deutson lez, bere besartean bertu, ezne gozo eta janari samurra emonez azi eta pozkeriak egiñez. Baiña umea aziagoa egiñez doanean, apurka apurka

próspero suceso, que ninguno de los tres enemigos, que son mundo, demonio y carne (que son los que siempre contrarían este camino), se lo pudiese impedir, por cuanto la dicha noche de contemplación purificativa hizo adormecer y amortiguar en la casa de su sensualidad todas las pasiones y apetitos según sus movimientos contrarios.

Dice, pues, el verso:

En una noche oscura.

CAPÍTULO I

Comienza a tratar de las imperfecciones de los principiantes

En esta noche oscura comienzan a entrar las almas cuando Dios las va sacando del estado de *principiantes*, que es de los que meditan en el camino espiritual, y las comienza a poner en el de los *aprovechados*, que es ya el de los contemplativos, para que, pasando por aquí, lleguen al estado de los *perfectos*, que es el de la divina unión del alma con Dios. Por tanto, para declarar y entender mejor qué noche sea ésta por que el alma pasa, y por qué causa la pone Dios en ella, primero convendrá tocar aquí algunas propiedades de los principiantes. Lo cual, aunque será con la brevedad que pudiere, no dejará de servir también a los mismos principiantes, para que, entendiendo la flaqueza del estado que llevan, se animen y deseen que les ponga Dios en esta noche, donde se fortalece y confirma el alma en las virtudes y pasa a los inestimables deleites del amor de Dios. Y aunque nos detengamos en ello un poco, no será más de lo que basta para tratar luego de esta noche oscura.

Es, pues, de saber que el alma, después que determinadamente se convierte a servir a Dios, ordinariamente la va Dios criando en espíritu y regalando, al modo que la amorosa madre hace al niño tierno, al cual

amak erreguak ukatu egiten deutsoz, maitasun samurra gorde, titi gozoa garraztu, eta besoetatik eratsi eta bere oiñez ibiltzen erakusten deutso, orretara umearen oiturak aitzu eta gauza andiago eta mamitsuagoetara egin dedin. Orixe bera egiten dau Jainkoaren graziak, ama maitekorraren antzera: arima, Jainkoarena izateko berotasun eta su barriaz bizibarritu dauanean, Jainkoagazko artuemon guztietan eta gogo-jardunetan nekerik artu barik emoten deutso ezne ezti gozoa nabaitzea. Emen amak ume txikiari lez erakusten deutso bere biotzeko maitasun samurra (I Pe 2, 2-3).

3. Orduan dau arimak atsegiñezko otoiitz-aldi luzeak egitea, bear bada, gau osokoak bere bai; penitentziak egitean dau bere poza; atsegin dau barau egitea; sakramentuak sarri arteak eta Jainkoaz berba egiteak betetan deutso biotza. Olako gauzak gogo eta biotz osoz egin eta erabilli arren eta kontu andiz aotan erabilli arren, jainkozaleok arimaren onerako oso makal eta oker ibilli oi dira geienetan. Batetik, olako jardunetan nabaitzen daben poz eta atsegiñak eragiñik doaz, eta gaiñera oraindiño euren buruari gogor egiñez onoinenetan sendo egotetik eztabe lortu. Orregaitik euren jardun orreetan uts eta ez egiteko asko egiten dabez; geroanean bere, bakoetak berak artu dauan oituraren erara jokutzen dau; eta oneik, onoinen sendorik lortzeko astirik izan eztabenez, nai ta nai ez, umeak lez, makalik ibilli bear.

Au argiako ikusteko eta asibarriok jardun orreitan aurkitzen daben atsegin eta erreztasunagaitik onoinenen bidean zeinbat uts egiten daben jakiteko, osterabat egingo dogu zazpi pekatu-buruetatik, pekatu-buru bakotxean egin oi dabezan ainbat oker banan banan erakutsiz eta or ikusiko da euren jokabidea zeinbateraiño dan umeenen antzekoa; baita au ikusiko da zeinbesteko onurak dakazan bere gero azaldu bearko dogun

calienta al calor de sus pechos, y con leche sabrosa y manjar blando y dulce le cría, y en sus brazos le trae y regala; pero a la medida que va creciendo, le va la madre quitando el regalo y, escondiendo el tierno amor, pónele el amargo acíbar en el dulce pecho y, abajándole de los brazos, le hace andar por su pie, para que, perdiendo las propiedades de niño, se dé a cosas más grandes y sustanciales. La amorosa madre de la gracia de Dios, luego que por nuevo calor y fervor de servir a Dios reengendra al alma, eso mismo hace con ella; porque la hace hallar dulce y sabrosa la leche espiritual sin algún trabajo suyo en todas las cosas de Dios, y en los ejercicios espirituales gran gusto, porque le da Dios aquí su pecho de amor tierno, bien así como a niño tierno.

Por tanto, su deleite halla en pasarse grandes ratos en oración, y por ventura las noches enteras; sus gustos son las penitencias; sus contentos, los ayunos, y sus consuelos usar de los sacramentos y comunicar en las cosas divinas. Las cuales cosas, aunque con gran eficacia y porfía asisten a ellas y las usan y tratan con grande cuidado los espirituales, hablando espiritualmente, comúnmente se han muy flaca e imperfectamente en ellas. Porque como son movidos a estas cosas y ejercicios espirituales por el consuelo y gusto que allí hallan, y como también ellos no están habilitados por ejercicio de fuerte lucha en las virtudes, acerca de estas sus obras espirituales tienen muchas faltas e imperfecciones; porque, al fin, cada uno obra conforme al hábito de perfección que tiene. Y como éstos no han tenido lugar de adquirir los dichos hábitos fuertes, de necesidad han de obrar, como flacos niños, flacamente. Lo cual, para que más claramente se vea, y cuán faltos van estos principiantes en las virtudes acerca de lo que en el dicho gusto con facilidad obran, irémoslo notando por los siete vicios capitales, diciendo algunas de las muchas imperfecciones que en cada uno de ellos tienen, en que se verá claro cuántos bienes trae consigo la noche oscura que luego habemos de tratar, pues de

gauak, arimari uts guzti orreïn garbi-
ikuzia egiten deutsola.

todas estas imperfecciones limpia al alma
y la purifica.

2 KAPITULUA

Asibarrien arrokeriazko utsak

1. Euren burua Jainkoagazko gauza eta jardun guztietan ain gogatsu eta zoli dabillala ikusita, gauza santuak berez apaldu egiten daben arren, asibarrioi eurak igarri barik arrokeritxoa sortzen jake, euren buruari eta jardunbideari eder eritxita. Ortik datorkie besteen aurrean arimari dagokiozan gauzez itz egin gura buru gitxikoa eta askotan bape burubakoa, eta, iñoz, eurak ikasi baiño besteai irakatsi naiago dabela; eta besteetan eurak gura leukien besteko gogo berorik ikusten eztabenean, euren biotzetan txartzat joten dabez; eta ori iñoz berbaz bere agertuko dabe, orretan arako fari-searraren antzekoak dirala, bere gauza onak gaitik Jainkoari eskerrak emoten eutsozan eta zergalaria ezereztzat eukaren antzekoak (Lk 18, 11-12).

2. Onelakoai deabruak askotan be-roagotu egiten deutse era bateko eta beste gauza geiago egiteko gogoa, arroagoak eta buru-eritxiagoak egin daitezkan; ondo bai ondo daki deabruak olan egiñiko gauza guztiak ezteutsela ezer balio, oben biurtzen jakezala. Olako batzuk onak eurak bakarrik dirala uste izateraiño joaten dira. Eta olan, aukera datorkienean, besteak ez ontzat bota eta gaizki esaka erabilliko dabez. *Euren anaiaren begiko samarra ikusi eta euren begiko abeari ez deutsoe jaramonik egiten* (Mt 7, 3); *bestearen eulitxoa irazi eta euren gamelua iruntsi egiten dabe* (Mt 23, 43).

3. Batzuetan, gogo-gidariak, autor-entzule eta nagusiak euren barrua eta jardunbidea ontzat emoten ezteutsenean, euren gauzak ontzat eta aintzat artu daginezala nai leukielako, euren gauzok uler-

CAPÍTULO II

De algunas imperfecciones espirituales que tienen los principiantes acerca del hábito de la soberbia

Como estos principiantes se sienten tan fervorosos y diligentes en las cosas espirituales y ejercicios devotos, de esta prosperidad (aunque es verdad que las cosas santas de suyo humillan) por su imperfección les nace muchas veces cierto ramo de soberbia oculta, de donde vienen a tener alguna satisfacción de sus obras y de sí mismos. Y de aquí también les nace cierta gana algo vana (y a veces muy vana), de hablar cosas espirituales delante de otros, y aun a veces de enseñarlas más que de aprenderlas, y condenan en su corazón a otros cuando no los ven con la manera de devoción que ellos querrían, y aun a veces lo dicen de palabra; pareciéndose en eso al fariseo, que se jactaba alabando a Dios sobre las cosas que hacía y despreciando al publicano.

A éstos muchas veces les acrecienta el demonio el fervor y gana de hacer más estas y otras obras, porque les vaya creciendo la soberbia y presunción; porque sabe muy bien el demonio que todas estas obras y virtudes que obran, no solamente no les valen nada, mas antes se les vuelven en vicio. Y a tanto mal suelen llegar algunos de éstos, que no querrían que pareciese bueno otro sino ellos; y así con la obra y la palabra cuando se ofrece, los condenan y detraen, mirando *la motica* en el ojo de su hermano, y no considerando *la viga* que está en el suyo; *cuelan el mosquito ajeno y tráganse su camello*.

tzeko ez tiralakotzat artu edo ez tirala ain jainkozale uste dabe, euren ontzat emon ez eta eurekin bat ez tatzelako. Gero beste maixuren bat eurekin bat datorrena artu eta olakoen eretxira egon nai dabe. Geienetan arimako arazoak ontzat eta aintzat artuko deutsezanekin erabilli nai leukiez eta eriotzeari aiñako bildurra deutse bide onera ekartearren, euren gauzak utsera botaten deutsezana, eta iñoz ezin ikusia artu bere bai. Burueritxiz beterik, erabagi andiak artu eta ezer gitxi egiten eztabenak dira. Iñoz, bestek euren barruko gauzak eta onerako bidea ikusi dagiezan asmo orretan agirian alako itxura, intziri eta nabarmengarri batzuk egin gurea etorten jake, eta iñoz korde barik lez geldituko dira, agirian izkutuan baiño geiago, orretarako deabruak laguntzen deutsela; besteak ori ikustea da euren poza eta gurari bizia.

4. Askok konfesatzaileen aurrean aurrengoak eta onartuenak izatea gura leukie eta ortik euren milla bekaizkeri eta artegatasun. Lotsa izaten dira konfesatzaileei pekatuak garbi autortzeko, diran baiño pekatagariagotzat euki eztagiezan, eta edertuz autortzen ditue, ain gaiztoak diralako antzik ez emotearren; eta ori autortzea baiño euren buruak zuritzea da geiago. Noz edo bein, beste autor-entzuleren bategana joaten dira txarrenak esateko, besteak ezer txarrik daukenik uste izan eztagian, eta bai onik. Pozik autortzen dabe beti dauken ona, eta autortu bere dan baiño geiago dala ulertzeko berbakaz, euren burua obeagotzat agertzearren; baiña apaltasun andiagoa izango litzake, gero esango dogunez, norbera ezertzat ez emotea, ez autor-entzuleak ez beste iñork ontzat emon nai ez izatea.

5. Olako batzuk gauza gitxitat eukiten dabez euren utsak, baiña beste batzuetan, uts orreik ikusita, larregi naibagetzen dira, santu egiñik egon bear ebelakoan ordurako, eta ori ezin eroanik, asarretu egiten dira; eta au beste uts bat da. Askotan estu ta larri joaten dira

A veces también, cuando sus maestros espirituales, como son confesores y prelados, no les aprueban su espíritu y modo de proceder (porque tienen gana que estimen y alaben sus cosas), juzgan que no les entienden el espíritu o que ellos no son espirituales, pues no aprueban aquello y condescienden con ello. Y así, luego, desean y procuran tratar con otro que cuadre con su gusto, porque ordinariamente desean tratar su espíritu con aquellos que entienden que han de alabar y estimar sus cosas, y huyen, como de la muerte, de los que se las deshacen para ponerlos en camino seguro, y aun a veces toman ojeriza con ellos. Presumiendo, suelen proponer mucho y hacer muy poco. Tienen alguna vez gana que los otros entiendan su espíritu y devoción; y para esto hacen muestras exteriores de movimientos, suspiros y otras ceremonias; a veces suelen tener algunos arrobamientos, en público más que en secreto, a los cuales les ayuda el demonio, y tienen complacencia en que les entiendan aquello y muchas veces codicia.

Muchos quieren preceder y privar con los confesores, y de aquí les nacen mil envidias e inquietudes. Tienen empacho de decir sus pecados desnudos porque no los tengan los confesores en menos, y vanlos coloreando porque no parezcan tan malos, lo cual más es irse a excusar que a acusar. Y, a veces, buscan otro confesor para decir lo malo, porque el otro no piense que tienen nada malo, y a veces por términos que parezca bueno, como quiera que fuera más humildad (como luego diremos) deshacerlo y tener gana de que ni él ni nadie lo tuviesen en algo.

También algunos de éstos tienen en poco sus faltas; y otras veces se entristecen demasiado de verse caer en ellas, pensando que ya habían de ser santos, y se enojan contra sí mismos con impaciencia, lo cual es otra imperfección. Tienen muchas veces grandes ansias con Dios

Jainkoagana, Jainkoagaitik baiño geiago alako neke barik bakean egotearren. Eztabe ikusten, uts areik kenduko beleutsez, bear bada arroago eta buru-eritxiago biurtuko leitekezala. Eztira besteak goresten zale, bai eurak goretsiak izan gurakoak, eta iñoz orixe billatzen dabe, arako argi-ontziak argi barik ikusita, orio billa kanpora joan ziran neska ero arein antzera (Mt 25, 8).

6. Batzuk onelako utsik asko ondo sartuta dauke barruan eta ortik egoera oso txarreraino eltzen dira; beste batzuk geiago edo gitxiago dauke; batzuk uts egiteko lenengo eragiñak edo asko geiago ez; eta nekez izango da asibarriotan euren gogobero aldietan olako utsen baten jausiko eztanik.

Orduan bide okerra artu barik dabiltzanak oso bestera jardun oi dabe eta oso osterantzeko gogo-giroan. Asko irabazirik aurrera joaten dira apaltasuna oiñarri dabela; eztaukez euren gauzak ezertan; buru-eritxirik oso gitxi izan oi dabe; beste guztiak daukez eurak baiño obetzat, eta Jainkoagazkoa areik lez egin naiez, bekaitz santua artzen deutse; apaltasunaz dabilzan ezkeru, zeinbat eta gogo beroagoaz daragoien, zeinbat eta gauza on geiago egin eta orretan atsegín andiagoa aurkitzen daben, ainbat geiago ezagutzen dabe Jainkoari deutsoen zorraren andia eta zein gitxi dan Jainkoarentzat egiten dabena. Zeinbat eta geiago egiten daben, ainbat poztasun gitxiago dabe euren barruan. Jainkoaren maitez ainbeste ta geiago egin gura leukienez, egiten daben guztiari utsa deritxoe. Maitezko kezka orrek ainbestean barrua artuta, aretan murgilduta daukenez, iñoz eztira oartzen besteak egiten daben ala eztaben bere; eta oartzekotan, dana da, diñodanez, besteak eurak baiño obeak diralakoan. Orregaitik, euren buruak gitxizat euki eta besteak bere gitxizat euki dagiezala, euren gauzak utsera bota eta aintzat artu eztagiezala gura dabe. Are geiago: iñork goresgarri eta ontzat artzen badeutsez

porque les quite sus imperfecciones y faltas, más por verse sin la molestia de ellas en paz que por Dios, no mirando que se las quitase, por ventura se harían más soberbios y presuntuosos. Son enemigos de alabar a otros y amigos que los alaben, y a veces lo pretenden; en lo cual son semejantes a las vírgenes locas, que, teniendo sus lámparas muertas, buscan óleo por de fuera.

De estas imperfecciones algunos llegan a tener muchas muy intensamente y a mucho mal en ellas. Pero algunos tienen menos, algunos más, y algunos solos los primeros movimientos o poco más; y apenas hay algunos de estos principiantes que al tiempo de estos fervores no caigan en algo de esto. Pero los que en este tiempo van en perfección, muy de otra manera proceden y con muy diferente temple de espíritu; porque se aprovechan y edifican mucho en la humildad, no sólo teniendo sus propias cosas en nada, mas con muy poca satisfacción de sí. A todos los demás tienen por muy mejores, y les suelen tener una santa envidia, con gana de servir a Dios como ellos. Porque cuanto más fervor llevan y cuantas más obras hacen y gusto tienen en ellas, como van en humildad, tanto más conocen lo mucho que Dios merece, y lo poco que es todo cuanto hacen por Él; y así, cuanto más hacen, tanto menos se satisfacen; que tanto es lo que de caridad y amor querrían hacer por Él, que todo lo que hacen no les parece nada. Y tanto les solicita, ocupa y embebe este cuidado de amor, que nunca advierten en si los demás hacen o no hacen; y así, si advierten, todo es, como digo, creyendo que todos los demás son muy mejores que ellos. De donde teniéndose en poco, tienen gana de que los demás también los tengan en poco, y les deshagan y desestimen sus cosas. Y tienen mas, que, aunque se las quieran alabar y estimar, en ninguna manera lo pue-

bere, ezelan ezin dabe siñistu; alako gauza onik daukela esatea auntz-erderatzat dauke.

7. Onelakoak lasaitasun eta apaltasunik andienaz pozik bai pozik egoten dira on egin legioen edozeinganik irakatsiak artzeko. Oso bestelakoa da goian aiatatu doguzanena; dana eurak irakatsi nai leukiela dirudi, eta baten batek zeozer irakatsi nai deuteslakoa egin orduko, agotik kentzen deutoe berbea, eurak badakiela-ta; baiña besteok, iñoren maixu izan nai txikienik barik, txit prest egoten dira eurak daroen bidea barik beste bat artzeko, aginduko baleutse, iñoz eztabelako uste bide zuzena daroenik. Besteak goraldak izateaz poztu egiten dira; eurak lez Jainkoa ez serbitzea dabe bakarrik naibage.

Eztabe izaten euren gauzak esateko gogorik; ain daukez gauza gitxitzat; euren arima-gidariari esaten bere lotsa izaten dira. Eztabe uste iñoren agotan erabiltekoak diranik. Naiago dabez euren pekatu ta utsak esan, ulertuak izatea naiago euren onak esan baiño. Olan, euren arimaren arazoak, euren gauzak eta otoi-tz-bidea, gitxientzat daukezanakaz erabilte-ra geiago joten dabe; ori da arima lau, garbi eta egiazkoaren ezaugarria, Jainkoak atsegiñen dauana. Onako arima apalak artzen ditu Jainkoak bere jakituriaren bizilekutako eta bertatik bultzatzen eta egiten ditu euren ondasunak ixilpean gorde eta euren gatzak azaltzera. Jainkoak, beste onomenakaz batera mesede ori egiten deutse apalai, eta arroai ukatzen (Jak 4, 6).

8. Euren biotzeko odola emongo leuskioe Jainkoaren serbitzari zintzoari eta al daben guztia egingo dabe aren serbitzari on izaten laguntzeko. Eta utsen baten jausten diranean, apalik eroaten dakie eta barrua bakean dabela Jainkoaren maiteteko bildurrez, Aregan uste ona ipiñita.

Baiña asibarritan ain utsik barik dabilzanak, esan dogunez, oso gitxi izaten

den creer, y les parece cosa extraña decir de ellos aquellos bienes.

Estos, con mucha tranquilidad y humildad, tienen gran deseo de que les enseñe cualquiera que los pueda aprovechar. Harto contraria cosa de la que tienen los que hemos dicho arriba, que lo querrían ellos enseñar todo, y aun cuando parece les enseñan algo, ellos mismos toman la palabra de la boca como que ya se lo saben. Pero éstos están muy lejos de querer ser maestros de nadie, están muy prontos de caminar y echar por otro camino del que llevan si se lo mandaren, porque nunca piensan que aciertan en nada. De que alaben a los demás se gozan: sólo tienen pena de que no sirvan a Dios como ellos. No tienen gana de decir sus cosas, porque las tienen en tan poco, que aun a sus maestros espirituales tienen vergüenza de decirlas, pareciéndoles que no son cosas que merezcan hacer lenguaje de ellas. Más gana tienen de decir sus faltas y pecados, o que los entiendan, que no sus virtudes; y así se inclinan más a tratar su alma con quien menos tiene sus cosas y su espíritu; lo cual es propiedad de espíritu sencillo, puro y verdadero y muy agradable a Dios, porque, como mora en estas humildes almas el espíritu sabio de Dios, luego les mueve e inclina a guardar adentro sus tesoros en secreto, y echar fuera sus males; porque da Dios a los humildes, junto con las demás virtudes, esta gracia, así como a los soberbios la niega.

Darán éstos la sangre de su corazón a quien sirve a Dios, y ayudarán cuanto es en sí a que le sirvan. En las imperfecciones en que se ven caer, con humildad se sufren, y con blandura de espíritu y temor amoroso de Dios, esperando en Él. Pero almas que al principio caminen en esta manera de perfección, entiendo, como queda dicho, son las menos, y muy pocas, que ya nos contentaríamos que no cayesen en las cosas contrarias; que por

dira, gitxienak; pozik gengokez okerretara joko ezpalebe. Orregaitik Jainkoak uts guzti orreititik garbitu nai dituanak gero esango dogun gau illunean ipinten ditu aurrera eroateko.

3 KAPITULUA

Arimaren ondasunak izateko salokeria

1. Asibarriotako askok batzuetan arimako ondasunak gozatu nai larregia izaten dabe. Nekez ikusiko dira Jainkoak emoten deutesnaz pozik; arimako gauzetan nai leukien pozik aurkitzen eztabela-ta, oso atsekabeturik eta oiñoten ibilten dira. Ase eziñik ibilten dira asko arimarentzako burubide onak entzun eta eginbearrekoak ikasten eta liburu asko irakurten; orretan joakie asti geiago barruko eziketari eta bear daben gogoko txirotasun osoari ekiten baiño. Gaiñera, santuen irudi eta errosario dotorez beterik dabiltz, bein olako batzuk itxi, bein beste batzuk artu, bein batzuk beste batzuekaz truk egin, bein emoilleari atzera biurtu, bein onelakoak eta bein orrelakoak nai dabezala, gurutze bati baiño besteari lege andiagoa deutsoela. Beste batzuk or ikusiko dozuez, umeak pitxie-kaz lez, kutunez, erlikiz eta domiñez beterik. Gauza guztiotan nik txartzat emoten dodana zera da: olako gauzai biotza lotuta eukitea, gauza asko eta polit itxurakoai deutesn atxikia, gogoko txirotasunaren aurkakoa. Txirotasun onek oneraspnaren barruko muiñari baiño ez deutso begituten; orretarako dauken gaitasunaren aldetik daukoz baliokotzat; beste gauzen pilloa eta politasuna aspergarri egiten jako. Izan bere, benetako oneraspna edo jaiera biotzetik urten bear dauana da, euren egiazko esangura eta muiñari dagokiona; ortik kanporako guztia norberekerizko atxikitasuna eta jabetasuna baiño ezta, eta bide zuzenera etorteko, olako norberekeriak il bearra dago.

eso, como después diremos, pone Dios en la *Noche oscura* a las que quiere purificar de todas estas imperfecciones para llevarlas adelante.

CAPÍTULO III

De algunas imperfecciones que suelen tener algunos de éstos acerca del segundo vicio capital, que es la avaricia, espiritualmente hablando

Tienen muchos de estos principiantes también a veces mucha avaricia espiritual, porque apenas los verán contentos con el espíritu que Dios les da. Andan muy desconsolados y quejosos porque no hallan el consuelo que querían en las cosas espirituales. Muchos no se acaban de hartar de oír consejos y preceptos espirituales y tener y leer muchos libros que traten de esto, y váseles más el tiempo en esto que en obrar la mortificación y perfección de la pobreza interior de espíritu que deben. Porque demás de esto se cargan de imágenes y rosarios bien curiosos y vistosos; ahora dejan unas, ya toman otros; ahora truecan, ahora destruecan; ya los quieren de esta manera, ya de esta otra, aficionándose más a esta cruz que a aquella, por ser más curiosa. Y veréis otros arreados de Agnus Dei, y reliquias y nóminas, como los niños de dijés. En lo cual yo condeno la propiedad de corazón, y el asimiento que tienen al modo, multitud y curiosidad de estas cosas; por cuanto es muy contra la pobreza de espíritu, que sólo mira en la sustancia de la devoción, aprovechándose sólo de aquello que basta para ella y cansándose de esotra multiplicidad y curiosidad de ella; pues que la verdadera devoción ha de salir de corazón, y sólo en la verdad y sustancia de lo que representan las cosas espirituales, y todo lo demás es asimiento y propiedad de imperfección, que, para pasar a alguna manera de perfección, es necesario que se acabe el tal apetito.

2. Lagun bat ezagutu neban nik amar urtez abar bedeinkatuaz taiu barik egiñiko kurutzea aldean erabilli ebana orratz okertu bataz inguruan josita, eta bitarte guzti orretan eskutik itxi barik, olantxe erabilli eban neuk kendu neutson arte. Eta ez zan bera sentzun eta buru gitxikoa. Beste bat bere ikusi neban bere errezuetarako arrain-azurrez egiñiko errosarioa ekarrena; eta argi dago ori gora bera onein oneraspena ez zala Jainkoaren aurrean balio gitxiagokoa; beintzat agirian dago ez eukela euren gogoa itxuran eta politasunean ipiñita.

Asibarritatik bide onean doazenak eztira egoten agiriko tresnai biotza atxikita daukela eta eztabe egiteko bear daben baiño geiago jakiteko ardurarik. Jainkoaren aurrean ondo ibilli eta Aren gogokoa izatea, beste ardurarik eztabille; orren gosez dabiltz. Alan, eskuzabalez emoten dabe dauken guztia, eta Jainkoaren eta lagun urkoaren maitez ainbarik gelditzea da euren poza, naiz arimaren naiz munduko gauzak dirala; bariro esateko, barrutik utsik bakoak izateko arduraz baiño eztira ibiltzen, Jainkoaren gogoa egiñez, eta ez euren buruarena ezertan bere.

3. Baiña onango utsetatik eta garaitikoetatik ezin daiteke arima osoan garbitu, gero esango dogun gau illunean Jainkoak ipiñi eta bere eskuz garbitu arte. Orraitio, arimak berak al dagian bestean saiatu bearko dau obero egiten, Jainkoak osabide osoan ipiñi dagiala mereziko badau; an osatuko da arima beronek kendu ezin zituen gatx guztietatik; berak egiñalak egin arren, bere egitez ezingo da garbitu, ez urrik emon bere, Jainkoagaz maitasunezko batasunerako prest egoteko aiñean, Jainkoak eskutik elduta arimarentzat gau illuna dan su aretan garbitzen ez badau; zelan eta zertan gero esango dogu.

.....

Yo conocí una persona que más de diez años se aprovechó de una cruz hecha toscamente de un ramo bendito, clavada con un alfiler retorcido al derredor, y nunca la había dejado, trayéndola consigo hasta que yo se la tomé; y no era persona de poca razón y entendimiento. Y vi otra, que rezaba por cuentas que eran de huesos de las espinas del pescado, cuya devoción es cierto que por eso no era de menos quilates delante de Dios; pues se ve claro que éstos no la tenían en la hechura y valor. Los que van, pues, bien encaminados desde estos principios, no se asen de los instrumentos visibles ni se cargan de ellos, ni se les da nada por saber más de lo que conviene saber para obrar; porque sólo ponen los ojos en ponerse bien con Dios y en agradecerle, y en esto tienen su codicia. Y así, con gran largueza, dan todo cuanto tienen, y su gusto es saberse quedar sin ello por Dios y por la caridad del prójimo, no me da más que sean cosas espirituales que temporales, porque como digo, sólo ponen los ojos en las veras de la perfección interior, que es dar a Dios gusto, y no a sí mismos en nada.

Pero de estas imperfecciones tampoco, como de las demás, no se puede el alma purificar cumplidamente hasta que Dios la ponga en la pasiva purgación de aquella oscura noche que luego diremos. Mas conviene al alma, en cuanto pudiere, procurar de su parte, hacer por purgarse y perfeccionarse, porque merezca que Dios la ponga en aquella divina cura donde sana el alma de todo lo que ella no alcanza a remediarse. Porque por más que el alma se ayude, no puede ella activamente purificarse de manera que esté dispuesta en la menor parte para la divina unión de perfección de amor, si Dios no toma la mano y la purga en aquel fuego oscuro para ella cómo y de la manera que habemos de decir.

.....

5 KAPITULUA

Asibarrien asarrezko uts batzuk

1. Arimako gauzetan gozotasunak izan bear larregiak eraginda, asibarriak asarrezko uts askotan jausten dira oso sarri; gozotasuna eta atsegiña amaitzen jakenean, errez ikusten dira garraturik, eta euren barruko gozoa galduta gogo txarra erakusten dabe euren egitekoetan eta oso errez aserretzen dira edozertxogaitik eta noizik bein iñork jasan ezin dituela. Ori jazoten jake askotan otoitzean egotaldi gozo barru-barrukoa egin ondoren; gozotasuna eta atsegiña amaitzeaz, bertatik gelditzen jake barrua zakar eta ezertako gogo barik, umeari gozoro edoskiten egoala bularra kentzen deutsoenean lez.

Orretan, gogorik-ez orri euren jabe egiten isten ezpadeutsoe, eztago errurik, gau illuneko legorraldi eta larriaz garbitu bearke makaltasuna baiño.

2. Jainkozaleotako beste batzuk beste asarretasun baten bere jausten dira; euren asarrea besteen utsen aurka doa; besteak onbideratu gura urduriaz, besteen utsetan jarten dabe begia eta noizik bein bero berorik gogor egin gura leuskioe eta egin bere bai egiten deutsoe batzuetan, euren buruak onbidearen jabe egiñik. Arimak bear dauan otzantasunaren aurkakoa da ori guzti ori.

3. Beste batzuk, euren utsak ikusita, apaltasunik eztablelako artegaturik, euren buruen aurka jarten dira asarre; luzeegi eritxirik dagoz, egun baten barruan santu izan gura leukiela. Onelakoen artean asko egin nai eta erabagi andiak artzen dabezani asko aurkitzen da, eta apal ez izan eta euren buruaz etsibakoak diralako, zeinbat erabagi geiago artu, ainbat sarriago jausten eta asarre ibiltzen dira, Jainkoak emon naiko deuten arte itxaroteko eperik artu ezinez. Au bere otzan-

CAPÍTULO V

De las imperfecciones en que caen los principiantes acerca del vicio de la ira

Por causa de la concupiscencia que tienen muchos principiantes en los gustos espirituales, los poseen muy de ordinario muchas imperfecciones del vicio de la ira. Porque, cuando se les acaba el sabor y gusto en las cosas espirituales, naturalmente se hallan desabridos, y con aquel sinsabor que traen consigo, traen mala gracia en las cosas que tratan, y se aíran fácilmente en cualquier cosilla, y aun a veces no hay quien los sufra. Lo cual muchas veces acaece después que han tenido algún muy gustoso recogimiento sensible en la oración, que como se les acaba aquel gusto y sabor, naturalmente queda el natural desabrido y desganoado (bien así como el niño cuando le apartan del pecho de que estaba gustando a su sabor); en el cual natural, cuando no se dejan llevar de la desgana no hay culpa, sino imperfección que se ha de purgar por la sequedad y aprieto de la noche oscura.

También hay otros de estos espirituales que caen en otra manera de ira espiritual, y es que se aíran contra los vicios ajenos con cierto celo desasosegado, notando a otros; y a veces les dan ímpetus de reprehenderlos enojosamente, y aún lo hacen algunas veces, haciéndose ellos dueños de la virtud. Todo lo cual es contra la mansedumbre espiritual.

Hay otros que, cuando se ven imperfectos, con impaciencia no humilde se aíran contra sí mismos; acerca de lo cual tienen tanta impaciencia, que querían ser santos en un día. De éstos hay muchos que proponen mucho y hacen grandes propósitos, y como no son humildes y confían en sí, cuantos más propósitos hacen, tanto más caen y tanto más se enojan, o teniendo paciencia para esperar a que se lo dé Dios cuando Él fuere

tasunik ez izatea da, eta zearo osatu ezin-eko gatxa, gau illuneko garbiketa aldian izan ezik. Baiña, orraitio, beste batzuk aurrera egin gura orretan izan oi daben ainbesteko nagitasunik bere Jainkoak ez leuke ikusi gura.

6 KAPITULUA

Arimaren gozozalekeria

1. Laugarren pekatu-buruaz, arimaren gozozalekeriaz zer esanik asko dago. Nekez aurkituko da asibarri oneitakorik, ondo ibilli arren, griña onek eragiten deutesen utsen baten jausiko eztanik, Jainkoazkoetan asieran aurkitzen daben gozotasuna dala-ta.

Eurotako askok gogojardunetan izaten daben gozotasun ori geiago billatzen dabe arimaren garbitasuna eta sentzun ona baiño; Jainkoak, barriz, orrexeri begituten deutso eta orixe onartzen dau beraganako bide osoan. Orregaitik, orretan egiten dabezan utsez gaiñera, izan daben gozotasun orrek gero ta geiago nai izatera eroaten ditu, onoinenak berea dauan eta bear dauan neurritik arago joanez. Gozotasun orrek eragiñik, penitentziak egin bearrez lerrenak egiten dabez; beste batzuk barauen barauz makaldu egiten dira, bapere sentzun barik euren makaltasunak al dauan baiño geiago egiñez. Are geiago, orretan agintzen deutesenen esanik egin barik, arein ixillean ibiltzen dira, beste jardunbide bat agindu deutesenai jaramonik egin barik.

2. Orrelakoak oso oker dabiltza, burubakoak dira; iñoren agindupean egotea, errazoizko eta sentzunezko penitentzia dana eta beste opari guztiak baiño Jainkoaren gogokoagoa dana baiño naiago dabela euren gorputzeko penitentzia, bestea barik astopenitentzia dana, eta astoak lez olako penitentzia egitera doaz, or aurkitzen dabelako euren

servido; que también es contra la dicha mansedumbre espiritual, que del todo no se puede remediar sino por la purgación de la *noche oscura*. Aunque algunos tienen tanta paciencia y se van tan despacio en esto de querer aprovechar, que no querría Dios ver en ellos tanta.

CAPÍTULO VI

De las imperfecciones acerca de la gula espiritual

Acerca del cuarto vicio, que es gula espiritual, hay mucho que decir; porque apenas hay uno de estos principiantes que, por bien que proceda, no caiga en algo de las muchas imperfecciones que acerca de este vicio les nacen a estos principiantes por medio del sabor que hallan a los principios espirituales. Porque muchos de éstos, engolosinados en el sabor y gusto que hallan en los tales ejercicios, procuran más el sabor del espíritu que la pureza y discreción de él, que es lo que Dios mira y acepta en todo el camino espiritual, por lo cual, además de las imperfecciones que tienen en pretender estos sabores, la golosina que ya tienen les hace salir del pie a la mano, pasando de los límites del medio en que consisten y se granjean las virtudes; porque, atraídos del gusto que allí hallan, algunos se matan a penitencias y otros se debilitan con ayunos, haciendo más de lo que su flaqueza sufre, sin orden ni consejo ajeno, antes procuran hurtar el cuerpo a quien deben obedecer en lo tal; y aun algunos se atreven a hacerlo aunque les hayan mandado lo contrario. Éstos son imperfectísimos, gente sin razón, que posponen la sujeción y obediencia (que es penitencia de razón y discreción), y por eso es para Dios más acepto y gustoso sacrificio que todos los demás a la penitencia corporal, que, dejando esotra aparte, no es más que penitencia de bes-

asea eta gozoa. Eta orretan, larregikeri guztiak txarrak diranez eta euren gogoa egiten dabenez, onbidean aurrera barik atzerago doaz. Beñik bein, jokabide orregaz menpetasunez ez dabiltzalako, gozozalekeriak eta arrokeriak menderatzen ditu.

Eta noraiño daroazan gero deabruak olako asko, berak gozo eta atsegin zalekeri au biztu ta geitu egiten deutsela! Besterik ezean, agintzen deutsena bera aldatu edo geitu edo bestela ulertzerañ doaz, esana egitea dana garratz egiten jakelako. Gatx orretan urrunago joaten dira: maisuaren esanpean eginbearreko gogojardun guztiak egiteko gogoa bere kendu egiten jake, euren gogokoa dana egiteko baiño beste gogorik eztaukelako, ez egitea obe leuken arren.

3. Onelako asko ikusiko dozuez euren gogoa egiteko baimena arima-gidariari eske ta eske, ia gogorrean lortzen dabenak. Bestela arpegia illunduta umeak lez gogotxarrez dabiltz eta eurak egin nai leukena egiten isten ezteutsean, Jainkoaren gogoa egiten eztabelakoan dagoz. Euren borondatean ain tematurik dagoz eta ori dauke euren jainkotzat, eta ori, kentzen deutsenean, eta Jainkoaren naia egitera jarri nai dituean, gogo illundu, zabartu eta utsetan jausten dira. Eurak pozik eta eztitan egoitea Jainkoaren gogoa eta esana egitea dala uste dabe.

4. Beste batzuk, gozorik gozo dabiltzalako, euren ezereza eta uskeria osoan aitzurik, Jainkoaren anditasunari zor deutoen maitasunezko bildur eta itzala alde batera itxita daukez eta bape bildur barik joaten dira euren gogo-gidariagana gure Jauna sarritan artzeko baimen eske ta eske. Eta txarren txarrena: euren buru-eritxi utsez eta Kristoren ordezkari eta ondasun banatzailearen baimen eta ondo-eritxi barik Jauna artzera ausartzen dira eta ari autortu ez egiten deutsoe. Orregaitik, gure Jauna artzen jarraitzearren, gero edozelan autortzen dabez pe-

tias, a que también como bestias se mueven por el apetito y gusto que allí hallan. En lo cual, por cuanto todos los extremos son viciosos y en esta manera de proceder todos hacen su voluntad, antes van creciendo en vicios que en virtudes, porque, por lo menos, ya en esta manera adquieren gula espiritual y soberbia, pues no va en obediencia. Y tanto empuja el demonio a muchos de éstos, atizándoles esta gula por gustos y apetitos que les acrecienta, que ya que no pueden más, o mudan o añaden o varían lo que les mandan, porque les es aceda toda obediencia acerca de esto. En lo cual algunos llegan a tanto mal que, por el mismo caso que van por obediencia a los tales ejercicios, se les quita la gana y devoción de hacerlos, porque sola su gana y gusto es hacer lo que les mueve; todo lo cual por ventura les valiera más no hacerlo.

Veréis también a muchos de éstos muy porfiados con sus maestros espirituales para que les concedan lo que quieren, y allá medio por fuerza lo sacan, y si no, se entristecen como niños y andan de mala gana, y les parece que no sirven a Dios cuando no les dejan hacer lo que querían, porque como andan arrimados al gusto y voluntad propia, y esto tienen por su Dios, luego que se lo quitan y les quieren poner en voluntad de Dios, se entristecen y aflojan y faltan. Piensan éstos que el gustar ellos y estar satisfechos es servir a Dios y satisfacerle.

Hay también otros que por esta golosina tienen tan poco conocida su bajeza y propia miseria y tan echado aparte el amoroso temor y respeto que deben a la grandeza de Dios, que no dudan de porfiar mucho con sus confesores, sobre que les dejen confesar y comulgar muchas veces. Y lo peor es que muchas veces se atreven a comulgar sin licencia y parecer del ministro y dispensero de Cristo, sólo por su parecer, y le procuran encubrir la verdad. Y a esta causa, con ojo de ir co-

katuak, Jauna artzeko gogo andiagoa daukela, garbi eta ondo artzeko baiño; baiña bear bada obe leuke besterako joera zindo eta santua eukitea eta konfesoari ain sarri Jauna ez artzea eskatzea. Alan bere, naiz baterako naiz besterako, apal apalik etsian egotea obe; gaiñerako ausarkeriak, euren arrokeriaz, kalte andia eta zigorrak ekartekoak dira.

5. Olangoentzat gure Jauna artzerakoan, dana da barruko samurtasun eta gozotasunen bat billatu bearra, euren barruan Jainkoa apalik agurtu eta gores-tea baiño geiago, eta ori lortu bearrez, gozo ta biotz-beratasunen bat nabaitu eztabenean, ezer egin eztabelakoan dagoz, eta ori Jainkoaren ezagutze ziztrina izatea da. Eztabe ulertzen Sakramentu onek egiten dauan onik txikiena gorputzean egiten dauana dala, askozaz andiagoa dala ikusten eztan graziak egiten dauana. Ain zuzen, fedearen begiak orretan ipiñi dagiezan, sarri askotan Jainkoak beste gozo eta gustu orreik kendu egiten ditu. Orrela, ulertu eta ikutu egiteko dan norbait lez nabaitu eta gozatu nai dabe Jainkoa, emen ez eze, beste Jainkoagazko eginbearretan bere. Guzti ori uts andia egitea da, Jainkoaren izakeraz oso beste-rakoa, fede garbirik ez izatea da-ta.

6. Uts andi bardiña egiten dabe oneik euren otoitzean. Otoitzeko arazo guztia gozotasunen bat eta biotz-beraldiren bat nabaitzea dalakoan egiñalak egiten dabez olako zeozer atera bearrez, arimaren almenak eta burua nekatu eta arikatu arte, eta nai eben gozorik atera ezean, atseka-be anditan sartzen dira ezer egin eztabelakoan, eta eurena lortu bearrez galdu egiten dabe benetako jaiera eta gogo-giroa. Benetako eginbearra an otoitzean egoarri eta apalik irautea eben, euren buruaz etsirik Jainkoaren ederra utsutsean izatearren. Ori dala-ta, onelako eta bestelako jardunetan gozorik aurkitzen eztabenean, areitara itzultzeko aniotsu eta atzerakor egoten dira, eta askotan itxi

mulgando, hacen como quiera las confesiones, teniendo más codicia en comer, que en comer limpia y perfectamente; como quiera que fuera más sano y santo, tener la inclinación contraria, rogando a los confesores que no les manden llegar tan a menudo; aunque, entre lo uno y lo otro, mejor es la resignación humilde; pero los demasiados atrevimientos, cosa es para grande mal y castigo de ellos sobre tal temeridad.

Estos, en comulgando, todo se les va en procurar algún sentimiento y gusto, más que en reverenciar y alabar en sí con humildad a Dios, y de tal manera se apropian en esto, que, cuando no han sacado algún gusto o sentimiento sensible, piensan que no han hecho nada; lo cual es juzgar muy bajamente de Dios, no entendiendo que el menor de los provechos que hace este Santísimo Sacramento es el que toca al sentido, porque es mayor el invisible de la gracia que da; que, porque pongan en él los ojos de la fe, quita Dios muchas veces esotros gustos y sabores sensibles; y así quieren sentir a Dios y gustarle como si fuese comprehensible y accesible, no sólo en éste, mas también en los demás ejercicios espirituales. Todo lo cual es muy grande imperfección y muy contra la condición de Dios, porque es impureza en la fe.

Lo mismo tienen éstos en la oración que ejercitan, que piensan que todo el negocio de ella está en hallar gusto y devoción sensible, y procuran sacarle, como dicen, a fuerza de brazos, cansando y fatigando las potencias y la cabeza. Y cuando no han hallado el tal gusto se desconsuelan mucho, pensando que no han hecho nada; y por esta pretensión pierden la verdadera devoción y espíritu, que consiste en perseverar allí con paciencia y humildad, desconfiando de sí, sólo por agradar a Dios. A esta causa, cuando no han hallado una vez sabor en este u otro ejercicio, tienen mucha desgana y repug-

egiten dabez. Gero ta gero bere, umeen antzeko egiñik, eztabe ez zirkiñik ez ezer egiten egin bear dalako, euren gogokoa dabelako baiño.

Dana da oneintzat barruko gozotasuna ta poza billatzea; ezin dira iñoz ase liburuak irakurten eta bein artuko dabe gogoeta-gai bat eta bein beste bat, Jainkoagazko gauzetan gozoren baten billa; baiña Jainkoak zuzenago, zuurrago eta maitezago jokatzuz, ukatu egiten deutse; bestela, gozozalekeri eta salokeri orrek ezin konta ala kalte ekarriko leuskioez. Orra zergaitik datorkien ain ondo gero azaldu bear dogun gau illunean sartzea, olako umekeriak garbitzeko.

.....

7 KAPITULUA

Arimako bekaizkeriaz eta nagiaz

1. Asibarriak eztagoz utsik asko egin barik beste pekatu-buru oneitan, bekaizkerian eta nagikerian. Bekaizkeriari dagokionez, eurtako askok Jainko-bidean beste batzuk ondo joateaz min artzeko bidea aurkitzen dabe; bai, min apurren bat sortzen jake barruan besteak aurrea artzen deusela-ta; ez leukie areintzako gorespenik entzun nai, besteen onoiemenak mindu egiten ditu eta iñoz iñoz ezin dabe iraun arein aurka zeozer esan barik, arein alderako gorespenai zelan edo alan azpia jaten saiatu barik; eta illunago egiten jake begia, euron alde ainbesteko aitamenik ezpada, eurak danean aitauen agertzea nai leukielako. Guzti ori maitasun-legearen oso aurka doa. Paulo deunak diñoanez, maitasuna egiaz poztuten da-ta; eta izatekotan, bekaitz santua da daukana, besteak dituan onoiemenik ez izateaz damu dauala, baiña besteak ditualako pozez, poz artzen dauala bera baiño beste guztiak Jainkoaren serbitza-

nancia de volver a él, y a veces lo dejan; que en sí son, como habemos dicho, semejantes a los niños, que no se mueven ni obran por razón, sino por el gusto. Todo se les va a éstos en buscar gusto y consuelo de espíritu, y para esto nunca se hartan de leer libros, y ahora toman una meditación, ahora otra, andando a caza de este gusto con las cosas de Dios. A los cuales se les niega Dios muy justa, discreta y amorosamente, porque si esto no fuese, crecerían por esta gula y golosina espiritual en males sin cuento. Por lo cual conviene mucho a éstos entrar en la *noche oscura*, que habemos de decir, para que se purguen de estas niñerías.

.....

CAPÍTULO VII

De las imperfecciones acerca de la envidia y acidia espiritual

Acerca de los otros dos vicios, que son envidia y acidia espiritual, no dejan estos principiantes de tener hartas imperfecciones; porque acerca de la envidia muchos de éstos suelen tener movimientos de pesarles del bien espiritual de los otros, dándoles alguna pena sensible que les lleven ventaja en este camino, y no querrían verlos alabar; porque se entristecen de las virtudes ajenas, y a veces no lo pueden sufrir sin decir ellos lo contrario, deshaciendo aquellas alabanzas como pueden, y les crece, como dicen, el ojo no hacerse con ellos otro tanto, porque querrían ellos ser preferidos en todo. Todo lo cual es muy contrario a la caridad, que como dice san Pablo, *se goza de la verdad*. Y si alguna envidia tiene, es envidia santa, pesándole de no tener las virtudes del otro, con gozo de que el otro las tenga, y holgándose de que todos le lleven la ventaja porque sirvan a Dios, ya que él está falto en ello.

ri obeak dirala-ta, bera orretan ain urri dabillen ezkeru.

2. Arimako nagikeriari dagokiola, aspertu egiten dira arimarentzako gauzarik beñenetan eta olakoetatik igeska ibiltzen dira, esaterako, sentzumenarentzat gozo gitxikoak diranetatik; Jainkoagazko gauzetan ain gozozale eginda dagozanez, gozorik aurkitu ezik aspergarri egiten jakez. Noz edo bein, gogoak eskatzen deuten gozoa aurkitzen eztabenean (eta ondo jatorke gozo ori Jainkoak ukatzea), ez leukie atzera otoitzera biurtu nai eta iñoz itxi bere egiten dabe edo gogoz bestera doaz otoitzera.

Nagikeri orren indarrez, bide onena, Jainkoaren maitez euren naia eta atsegiña ukatzea dana atzeratu, eta gurago dabe euren gogokoa dana egin, euren naia egitera geiago dabiltzalako Jainkoaren egitera baño.

3. Onelako askok Jainkoak bere eurak nai dabena nai baleu gurako leukie eta Jainkoak nai dauana nai izan bearrak goibeldu egiten ditu, euren borondatea Jainkoarenagaz bat egitera muker dagozala. Ortik datorkie eurentzat gogo-betegarri eta gozo eztana Jainkoak nai eztauana dala uste izatea, eta euren gogoko dana, ostera, Jainkoaren gogotzat eukitea. Orrela euren burua egiten dabe Jainkoaren neurri eta ez Jainkoa euren buruaren neurri. Oso bestera da Berak Ebangelioan esana: *Bere borondatea Beragaitik galtzen dauanak irabazi egingo dauala, eta irabazi gura leukenak galdu egingo dauala* (Mt 16, 25).

4. Onelakoak muzin egiten dabe eurentzat gozagarri eztana agintzen bajake, eurentzat asegarri eta gozo danaren billa dabiltzalako; onbideak eskatzen dauan sendotasun eta nekerako motelak dira, arako milizkerian azi diranen antzera; eta kurutzeak, arimarentzako egiazko atsegiña dakarrenak, gogaikarri jakez, eta arimarentzat ondoen datorkiezan gauzak gogaikarriago. Jainkobidean euren gogara eta eurak nai daberen lez ibilli naiez,

También acerca de la acidia espiritual suelen tener tedio en las cosas que son más espirituales y huyen de ellas, como son aquellas que contradicen al gusto sensible, porque como ellos están tan saboreados en las cosas espirituales, en no hallando sabor en ellas les fastidian, porque si una vez no hallaron en la oración satisfacción que pedía su gusto (porque en fin conviene que se le quite Dios para probarlos), no querían volver a ella o a veces la dejan, o van de mala gana. Y así por esta acidia posponen el camino de perfección, que es el de la negación de su voluntad y gusto por Dios, al gusto y sabor de su voluntad, a la cual en esta manera andan ellos a satisfacer más que a la de Dios.

Y muchos de éstos querían que quisiese Dios lo que ellos quieren, y se entristecen de querer lo que quiere Dios, con repugnancia de acomodar su voluntad a la de Dios. De donde les nace que muchas veces en lo que ellos no hallan su voluntad y gusto, piensan que no es voluntad de Dios; y por el contrario, cuando ellos la satisfacen, creen que Dios se satisface, midiendo a Dios consigo, y no a sí mismos con Dios; siendo muy al contrario lo que Él mismo enseñó en el Evangelio, diciendo: *Que el que perdiese su voluntad por Él, ése la ganaría; y el que la quisiese ganar, ése la perdería.*

Éstos también tienen tedio cuando les mandan lo que no tiene gusto para ellos. Éstos, porque se andan al regalo y sabor del espíritu, son muy flojos para la fortaleza y trabajos de la perfección, hechos semejantes a los que se crían con regalos, que huyen con tristeza de toda cosa áspera y oféndense con la cruz, en que están los deleites del espíritu; y en las cosas más espirituales más tedio tienen. Porque como ellos pretenden andar en las cosas espirituales a sus anchuras y gusto de su voluntad, háceles gran triste-

Kristok diñoan bide estutik sartzeak nairgabe eta iguin andia emoten deutse (Mt 7, 14).

.....

8 KAPITULUA

Jainkoaren eraginpeko gau illun garbitzaillea

1. Emen diñogun gau illunak, Jainkoaren eragiñezko otoitz garbitzaille dalakoak, illunaldi eta garbiketeta aldi bi eragiten ditu Jainkoaren billa dabiltzanen arimetan, gizonaren alderdi biai, sentzumenari eta gogoarenari dagokiezanak.

Gau edo garbiketeta bata sentzumenarena izango da, arima sentzumenaren aldetik garbitzen dauana, sentzumena gogo-barruenagaz bat etorri dedin; eta bestea, gogoaren gaua edo garbiketaldia da, arima gogo barru barruraino garbitu eta ustu egiten dauana, Jainkoarekin maitez bat egiteko gai eta prest ipinten dauala. Sentzumenarena lagunabarreakoa da, eta asibarri askori jazoten jake. Au azalduko dogu aurren; gogo-barrukoa oso gitxirena da, artara eltzeko saiatu eta aurrera egin dabena, eta au geroago azalduko dogu.

2. Lenengo garbiketaldi edo gau ori mingotza eta ikaragarria da sentzumenarentzat, orain esango dogunez. Bigarrenak eztau urrik emotekorik, ikaragarri eta lazgarria da gogoarentzat, gero esango dogunez. Eta sentzumenarena lenengo etorten eta gertatzen danez, berorrezaz esango dogu zerbait labur bada bere, geienari jazoten jakena da-ta, aren barri liburu askotan idatzita aurkitzen dan ezkerro. Gogo-barruaren gaua berariaz eta luzeago azaltzera joko dogu, orren aita-menik gitxiago dabileko, bai itzaldietan eta bai liburuetan, eta arimetan nabaitukorik bere oso gitxi.

3. Asibarriai gagokiezala, jakiña da Jainkoaren bidean daroen jardunbidea gizalege txatxarrekoa dala, euren burua-

za y repugnancia entrar por el *camino estrecho* (que Cristo dice) de la vida.

CAPÍTULO VIII

En que se declara el primer verso de la primera canción, y se comienza a explicar *esta noche oscura*

Esta *Noche* que decimos ser la contemplación, dos maneras de tinieblas o purgaciones causa en los espirituales, según las dos partes del hombre, conviene a saber, *sensitiva y espiritual*. Y así la una noche o purgación será sensitiva con que se purga o desnuda un alma según el sentido, acomodándolo al espíritu; y la otra es noche o purgación espiritual, con que se purga y desnuda el alma según el espíritu, acomodándole y disponiéndole para la unión de amor con Dios. La sensitiva es común y que acaece a muchos, y éstos son los principiantes, de los cuales trataremos primero. La espiritual es de muy pocos, y éstos, ya de los ejercitados y aprovechados, de que trataremos después.

La primera purgación o noche es amarga y terrible para el sentido, como ahora diremos; la segunda no tiene comparación, porque es horrenda y espantable para el espíritu, como también diremos; y porque en orden es primero y acaece primero *la sensitiva*, de ella con brevedad diremos alguna cosa primero; porque de ella como cosa más común se hallan más cosas escritas, por pasar a tratar más de propósito de la *Noche espiritual*, por haber de ella muy poco lenguaje, así de plática como de escritos y aun de experiencia muy poco.

Pues como el estilo que llevan estos principiantes en el camino de Dios, es bajo y que frisa mucho con su propio amor y gusto (como arriba queda dado a entender), queriendo Dios llevarlos

ri deutsoen maitasunaren eta eder-eritxiaren neurrikoa. Orain, bada, len esan dogunez, Jainkoak aurrerago eroan naiez, berari deutsoen maitasunaren neurri txarretik maitasun zindoagoko maillara jaso nai ditu, orain artean Jainkoagaz erabilli izan daberen jardunbide ain txiro eta nekezkotik, sentzunen eta gogo-auznar-ketaren bidetik atera, Jainkoagaz artu-emon beteagoak eta eragozpen gitxiagokoak izan dagiezan; luzarotxoan onbidetan oitu diran ezker, gogo-auznar-ketan eta oititzean ekiñez eta orretan aurkitu izan daberen atsegiñaz eta gozotasunaz munduko gauzen zaletasunak itxi, Jainkoagazko gauzetarako indar apur bat artu eta izakien alderako griñak ezita dabezanean, olan atzera egin barik Jainkoarren neke ta legorraldi apur bat jasateko gai egin diranean; gogojardunetan iñozko pozen eta gozaroen diarduenean, eta Jainkoaren mesedearen eguzkiak dizditsuen argi egiten deutesanean; Jainkoak argi guzti ori illun biurtzen deutse, eta Jainkoagan edozein unetan oparo aurkitzen eta gozatzaren eben arimarentzako ur gozozko iturria agortu egiten jake. Orduarte, izan bere, aulak eta indar bakoak ziralako, ez zan eurentzat ate itxirik (Ager 3, 8); baiña orain illunpean jarten ditu eta irudimenaz eta gogo-auznarketan ez dakie nora joan; ezin dabe urratsik emon aurrera lengo antzeko gogoetazko lanean; barruko sentzumen gau orretan murgildu jake, guztiz legorturik gelditu dirala; lengo gogojardunetan nabaitzen eben atsegin eta gozotasunaren orde, gozorik eza ta garraztasuna nabaritzen dabela. Esan dodanez, Jainkoak naikoa azitxoak aurkitzen ditu, ugatz gozoa kendu egiten deutse indarrak artu eta umemantaretatik urten dagien, eta bere besoetatik lurrera eratsiz euren oiñez ibiltzen ipinten ditu. Benetan gauza barria egiten jake dan ori, dana azpikoz gora jarten jake-ta.

.....

adelante y sacarlos de este bajo modo de amor a más alto grado de amor de Dios, y librarlos del bajo ejercicio del sentido y discurso con que tan tasadamente y con tantos inconvenientes, como habemos dicho, andan buscando a Dios, y ponerlos en ejercicio de espíritu, en que más abundantemente y más libres de imperfecciones puedan comunicarse con Dios; ya que se han ejercitado algún tiempo en el camino de la virtud, perseverando en meditación y oración, en que con el sabor y gusto que allí han hallado se han desaficionado de las cosas del mundo y cobrado algunas fuerzas espirituales en Dios (con que tienen algo refrenados los apetitos de las criaturas), con que podrán ya sufrir por Dios un poco de carga y sequedad sin volver atrás, al mejor tiempo. Cuando más a su sabor y gusto andan en estos ejercicios espirituales, y cuando más claro a su parecer les luce el sol de los divinos favores, oscuréceles Dios toda esta luz y ciérrales la puerta y manantial de la dulce agua espiritual que andaban gustando en Dios todas las veces y todo el tiempo que ellos querían (porque, como eran flacos y tiernos, no había puerta cerrada para ellos, como dice san Juan en el Apocalipsis); y así, les deja tan a oscuras, que no saben por dónde ir con el sentido de la imaginación y el discurso, porque no pueden dar un paso en meditar como antes solían, anegado ya el sentido interior en esta noche, y déjalos tan a secas, que no sólo no hallan jugo y gusto en las cosas espirituales y buenos ejercicios en que solían ellos hallar sus deleites y gustos, mas en lugar de esto hallan, por el contrario, sinsabor y amargura en las dichas cosas; porque, como he dicho, sintiéndolos ya Dios aquí algo crecidillos, para que se fortalezcan y salgan de mantillas, los desarrima del dulce pecho, y abajándolos de sus brazos, los muestra a andar por sus pies, en lo cual sienten ellos gran novedad porque se les ha vuelto todo al revés.

.....

9 KAPITULUA

**Gogoetazko otoitzetik
Jainkoaren eraginpekora**

1. Baiña legorraldiok askotan gau onetatik eta sentzumenaren garbiketarik, pekatuetatik eta utsen batzuk egitetik, edo zabar eta epel ibiletetik, edo gorputzaren aldarte txar edo ondoezen batetik sortuak izan daitekezanez, ezaugarri batzuk ipiñiko ditut emen legorraldiok garbiketarik sortuak ala aitatutako okerren batetikoak diran igarteko. Orretarako iru ezaugarri nausi aurkitzen ditut.

2. Lenengoa: Jainkoagazko arazoetan gozorik ez pozik aurkitzen ez dauan lez, ia beste izakietan bere aurkitzen eztauan. Jainkoak arima gau illun orretan sentzumenaren legortu eta garbitzeko ipinten dauan ezker, ezteutso isten beste ezereen zaletasunik ez gozorik izaten. Orretan igarten da naikoa argi legorraldia eta gozorik eza ez datozela ez pekatuetatik ez beste uts barririk egitetik; olakorik balitz, Jainkoaz beste gauzen baterako gogoia eta atan pozen bat nabaituko leuke. Izan bere, bear eztan zer edo zeren alderako grinak an asetasuna aurkitzen dauanean, bertatik geiago edo gitxiago aren zale egiñik gelditzen da, zer orrek gogoia eroan deutson neurrian.

Alan bere, ez goiko ez beko ezertan gogorik ez aurkitze ori ondoezen batetik edo gorputzaldi txarren batetik etorria izan daitekenez, orrek bere ezertan atsegiñik nabaitzea galerazoten daualako, bearrezkoa da bigarren ezaugarria eta baldintza.

3. Bigarren ezaugarria: diñogun garbiketaldia dan siñisteko, arimak unerik geienetan Jainkoa gogoan ekartea dau, kezka eta baketu ezin andia dakarrela, Jainkoarekin ondo ez diarduelakoan eta atzera egiten daualako kezkaz, bere burua Jainkoagazko artuemonetan ain pozik barik ikusita. Onetan izango da

CAPÍTULO IX

**De las señales en que se
conocerá que el espiritual va
por el camino de esta noche y
purgación sensitiva**

Pero, porque estas sequedades podrían proceder muchas veces, no de la dicha noche y purgación del apetito sensitivo, sino o de pecados o de imperfecciones, o de flojedad o tibieza, o de algún mal humor o indisposición corporal, pondré aquí algunas señales en que se conozca si es la tal sequedad de la dicha purgación, o si nace de algunos de los dichos vicios. Para lo cual hallo que hay tres señales principales.

La primera es si, así como no halla gusto ni consuelo en las cosas de Dios, tampoco le halla en alguna de las cosas criadas, porque, como pone Dios al alma en esta oscura noche a fin de enjugarle y purgarle el apetito sensitivo, en ninguna cosa la deja engolosinar ni hallar sabor. En esto se conoce muy probablemente que esta sequedad y sinsabor no proviene de pecados, ni de imperfecciones nuevamente cometidos, porque, si esto fuese, sentiría en el natural alguna inclinación o gana de gustar de alguna otra cosa que de las de Dios; porque, cuando quiera que se relaja el apetito en alguna imperfección, luego se siente quedar inclinado a ella poco o mucho, según el gusto y afición que allí aplicó. Pero porque este no gustar ni de cosa de arriba ni abajo podría provenir de alguna indisposición o humor melancólico, el cual muchas veces no deja hallar gusto en nada, es menester la segunda señal y condición.

La segunda señal y condición para que se crea ser la dicha purgación es que ordinariamente trae la memoria en Dios con solicitud y cuidado penoso, pensando que no sirve a Dios, sino que vuelve atrás, como se ve sin aquel sabor en las

ezagun gozorik ez eta legortasun ori ez-tala zabarkeriatik ez epeltasunetik etorria; olakoren batetik baleu, Jainkoaren alde-rako ardura eta kezka andirik ez leuke izango.

Legortasunaren eta zabarkeriaren artean alde andia dago. Zabarkeria danean, arimak nagí eta bertanberatasun andia dau borondatean eta gogoan; Jainkoagazko ardura barik dabil. Legortasun ori garbiketaldikoa baiño eztanean, beragaz dakar unerik geienetan arduraz eta kezka samíñez ibiltea, esan dodanez, Jainkoaren gogoko eztala-ta. Samin orri ínoz melankoliak edo aldarte txarren bakte laguntzen badeutso bere (askotan jazo oi danez), alan bere eztau sentzumenaren gatx ori garbitu barik isten, beste atsegiñik izan barik Jainkoaz beste ezertan gogorik eztauan ezkeru. Gogarte txar utsezkoa danean, dana da gogo txarra ta ondamendia, eta ezta izaten legortasun garbitzailleak dakarren Jainkoarenago izateko miñik. Orrela, sentzunaren aldea ezertako oso jausirik eta makalik egonarren, artan gozorik eztaukalako, alan bere gogoak prest eta sendo irauten dau.

4. Legor egote ori Jainkoak sentzumenaren onak eta indarrak gogo-barrura aldatzen dituelako da; sentzumenaren bere almenez goragoko gauzak nabaitzeko gai ezthanez, baraurik, legor eta uts gelditzen da. Sentzumenak eztau gogo utsezkoa danerako gaitasunik, eta olan gogo utsezko danaren gozoa izan danean, aragia gozakaitx biurtzen da eta ezertako indar barik gelditzen; gogo barruko muiña, osterá, berea dauan janaria artu ala, sendoagoa dabil, len baiño gogatsuago eta kezkatíago Jainkoaren gogoko eztanik ez egiteko; eta oraindiño, asieran, gogo barruko atsegiña eta gozoa barik, legortasuna eta gozakaitxtasuna nabaitzen badau, aldakuntza ori oso barri egiten jakolako da. Ordurarte agosabaia sentzuzko gozoetara egiñik euki dau eta oraindiño

cosas de Dios. Que en esto se ve que no sale de flojedad y tibieza este sinsabor y sequedad; porque de razón de la tibieza es no se le dar mucho ni tener solicitud interior por las cosas de Dios. De donde, entre la sequedad y tibieza hay mucha diferencia, porque la que es tibieza tiene mucha remisión y flojedad en la voluntad y en el ánimo, sin solicitud de servir a Dios; la que sólo es sequedad purgativa tiene consigo ordinaria solicitud con cuidado y pena, como digo, de que no sirve a Dios. Y ésta, aunque algunas veces se ayuda de la melancolía a otro humor (como otras veces lo es), no por eso deja de hacer su efecto purgativo del apetito, pues de todo gusto está privado y sólo su cuidado trae en Dios; porque cuando es puro humor todo se va en disgustos y estragos del natural, sin estos deseos de servir a Dios que tiene la sequedad purgativa, con la cual, aunque la parte sensitiva está muy caída, floja y flaca para obrar por el poco gusto que halla, el espíritu, empero, está pronto y fuerte.

Porque la causa de esta sequedad es porque muda Dios los bienes y fuerzas del sentido al espíritu, de los cuales, por no ser capaz el sentido y fuerza natural, se queda ayuno, seco y vacío, porque la parte sensitiva no tiene habilidad para lo que es puro espíritu, y así, gustando al espíritu, se desabre la carne y se afloja para obrar. Mas el espíritu que va recibiendo el manjar, anda fuerte y más alerta y solícito que antes en el cuidado de no faltar a Dios; el cual, si no siente luego al principio el sabor y deleite espiritual, sino la sequedad y sinsabor, es por la novedad del trueque, porque habiendo tenido el paladar hecho a esos gustos sensibles, todavía tiene los ojos puestos en ellos. Y porque también el paladar espiritual no está acomodado ni purgado para tan sutil gusto, hasta que sucesivamente se vaya disponiendo por

begiak artan josita ditu; gaiñera gogoaren agosabaia eztau ain asmau eziñekoa dan gozotasunera egiñik eta garbiturik, arik eta gau legor illun onen bitartez artarako gai egin daiten arte; bien bitartean, ezin dau nabaitu gogo utsezko gozotasun eta on ori, arteiñoko legortasuna ta garratzasuna baiño, len ain errez izaten eban gozotasuna gozatzeko gauza ezuala.

5. Oneik, basamortuko bakar-lekue-tatik eroaten Jainkoak asibarriok, izan bere, arako Israelgo semeen antzekoak dira: Jainkoa gozo guztiak zituen mana emoten asi jaken, bakotxak nai eben janaren gozoa artzen eban mana gozoa (Jak 16, 20-21); baiña Egiton lenago jaten zituezan aragi ta kipulen gozorik-eza geiago sentitzen eben, agoa areitara egiña eukelako, aingeruen manaren gozoa baiño; eta negar eta zinkurin egiten eben zeruko mana euki arren, lengo aragien gosez (Zen 11, 4-6). Orrenbesterañño eltzen da gure griñen ziztrinkeria, geure uskeriak maite eta zeruko on bardinbakoak iguin izaterañño.

6. Baiña, diñodanez, legorraldiak sentzumena garbitzeko gauetik datozenean, arimak esan doguzan errazoiak gaitik gozorik nabaitzen eztauan arren, barruko janari orrek emonik bere barru muiñean lanean ekiteko indarrak eta kemena asmetan ditu; janari ori sentzumenarentzat Jainkoaren eraginpeko otoitz-bide illun legorraren asiera da; eta norberarentzat bere gordea eta ezkutua dan otoitz orrek, sentzumenean eragiten dauan legortasun eta utsagaz batean, bakartadean eta geldi egoteko joerea eta gogoa emoten deutoz arimari, beste ezertan gogoa erabiltzerik ez erabilli nairik eztauala.

Eta orduan, ori jazoten jakenak balekie ez barruko ez kanpoko lanik egin barik geldi egoten, ezer egiteko ardura barik, laster olantxe oporrean eta ardura barik egote orretan, euren barruko janari ori legun bai legun asmauko leukie ba-

medio de esta seca y *oscura noche*, no puede sentir el gusto y bien espiritual, sino la sequedad y sinsabor, a falta del gusto que antes con tanta facilidad gustaba.

Porque estos que comienza Dios a llevar por estas soledades del desierto son semejantes a los hijos de Israel, que luego que en el desierto les comenzó Dios a dar el manjar del cielo, que de suyo tenía todos los sabores y, como allí dice, *se convertía al sabor que cada uno quería*; con todo, sentían más la falta de los gustos y sabores de las carnes y cebollas que comían antes en Egipto, por haber tenido el paladar hecho y engolosinado en ellas, que la dulzura delicada del maná angélico, y lloraban y gemían por las carnes entre los manjares del cielo; que a tanto llega la bajeza de nuestro apetito, que nos hace desear nuestras miserias y fastidiar el bien incomunicable del cielo.

Pero, como digo, cuando estas sequedades provienen de la vida purgativa del apetito sensible, aunque el espíritu al principio no siente sabor, por las causas que acabamos de decir, siente la fortaleza y brío para obrar en la sustancia que le da el manjar interior, el cual manjar es principio de oscura y seca contemplación para el sentido; la cual contemplación, que es oculta y secreta para el mismo que la tiene, ordinariamente, junto con la sequedad y vacío que hace al sentido, da al alma inclinación y gana de estarse a solas y en quietud, sin poder pensar cosa particular ni tener gana de pensarla. Y entonces, si a los que esto acaece se supiesen quietar, descuidando de cualquiera obra interior y exterior, sin solicitud de hacer allí nada, luego en aquel descuido y ocio sentirían delicadamente aquella refección interior; la cual es tan delicada, que ordinariamente, si tiene gana o cuidado en sentirla, no la siente, porque, como digo, ella obra en el mayor ocio o descuido del alma; que es

ruan; geienetan ori nabaitzeko gogoz eta arduraz badago, eztau igarriko; diñodanez, berak egiten dau bere egitekoa arima alik eta geldien eta ardurabakoen dagoala. Aizearen antzekoa da: arrapatu guraz ukabilla itxi orduko, kanpoan da.

7. Ari onetara ekarri geinke arako Kantuen Kantuko ezkonlagunak esana: *Ken zeure begiok niganik, neuganik urten eragiten deuste-ta* (Kant 6, 4). Olan-txe jarten dau Jainkoak arima egoera onetan eta olakoxe bidetik daroa. Arimak bere almenen bidez jardun nai baleu, beragan Jainkoak darabillen lanari lagundu baiño geiago oztupoak jarriko leuskioz, len oso bestera zana. Zergaitik da au? Gogoeta-bidea itxi eta arima aurrera-tuen artean sartzen danean, Jainkoa bera dalako ariman lanean diarduana; orregaitik, barruko almenak lotu egiten deutsoz, adimena zeri eldu eztauuala itxirik, eta borondatea gozo barik eta oroimena gogoetarik egin eziñik. Aldi onetan arimak berez dagikenak beste ezertako ezteutso balio, esan dogunez, sentzumenaren gau orretan gogo barruan Jainkoak egiten daragoion lana eragozteko baiño. Jainkoaren lan orrek egiten dauana gogo utsean egiña eta oso leguna danez, dana da barea, biguna, bakarrekoa, azazkagarria, baketsua, lengo gozo sentsuzko eta azalekoak baiño oso osterantzekoa. Bake au da arako Dabid'ek diñoana (Sal 84, 9), Jainkoak arimari bere antzeko egiteko barruan itz egiten deutsonetako. Eta ortik irugarren ezaugarria.

8. Sentzumena garbiketaldian dagoan ala ez igarteko irugarren ezaugarria zera da: alegiñak alegin egin arren, irudime-naz len lez gogoetarik ez errazoiketarik egin eziña. Emen Jainkoa bere barri emoten asi jako arimari, ez bere buruko ekiñaren ekiñez, len egin oi eban lez, gogoeta-gaiak buruan irabiatuz eta sailka-tuz, baiña bai espiritu utsean, gogoetaz gogoeta ibilterik barik. Emen Jainkoaren

como el aire, que, en queriendo cerrar el puño, se sale.

Y a este proposito podemos entender lo que el Esposo dijo a la Esposa en los Cantares, es a saber: *Aparta tus ojos de mí, porque ellos me hacen volar*; porque de tal manera pone Dios al alma en este estado, y por tan diferente camino la lleva, que si ella quiere obrar con sus potencias, antes estorba la obra que Dios en ella va haciendo que ayuda; lo cual antes era muy al revés. La causa es porque ya en este estado de contemplación, que es cuando sale del discurso y entra en el estado de aprovechados, ya Dios es el que obra en el alma; porque por eso la ata las potencias interiores, no dejándole arrimo en el entendimiento, ni jugo en la voluntad, ni discurso en la memoria; porque en este tiempo, lo que de suyo puede obrar el ánima no sirve sino (como habemos dicho) de estorbar la paz interior y la obra que en aquella sequedad del sentido hace Dios en el espíritu. La cual, como es espiritual y delicada, hace obra quieta y delicada, solitaria, satisfactoria y pacífica, muy ajena de todos esotros gustos primeros que eran muy palpables y sensibles. Porque esta paz es la que dice David que *habla Dios en el alma para hacerla espiritual*. Y de aquí es la tercera.

La tercera señal que hay para que se conozca esta purgación del sentido es el no poder ya meditar ni discurrir, aprovechándose del sentido de la imaginación como solía, aunque más haga de su parte; porque, como aquí comienza Dios a comunicársele, no ya por el sentido, como antes hacía por medio del discurso que componía y dividía las noticias, sino por el espíritu puro, en que no cae discurso sucesivamente, comunicándosele con acto de sencilla contemplación, la cual no alcanza los sentidos de la parte inferior exteriores ni interiores; de aquí

barri artzen dau zer eta zelangorik bako begirada utsean, gorputzaren sentzunak, ez barrukoak ez kanpokoak, parterik artzen ezabela; orregaitik, buru-lanak eta irudimenarenak andik aurrera ezin deutoe ezelango gogoetari eldu, ez olangoetan onik izan.

9. Irugarren ezaugarri onetan gauza bat da kontuan eukitekoa arimaren almenen sortasun ori eta gozorik ez asmatze ori eztedilla izan barruko aldarte txarren batetik sortua. Olako aldarteren batetik datorrenean (beti baten irauten eztauan ezker), andik laster arimak ardura apur bat ipiñiaz, len egiten ebana egiteko eran egoten da eta almenak zeri eldu aurkitzen dabe; griñak garbitzekoa danean, oster, ezta olakorik; bein garbiketa orretan sartzen asi ezker, beti dakar almenekin auznarketarik egin eziña. Egia esan, asibarritan, batzuei ez jake sartzen ain jarraiturik, eta noizik bein gozotasunik eta auznarketa barik ez tira geldituko; bear bada, euren auleriagaitik, ondo datorkie bapatean ugatza ez kentzea. Alan bere, beti doaz garbiketaldi orretan gero ta barrurago sartzen eta sentzumenaren lanari azkena emoten, aurrea egingo badabe. Begirada utsezko otoitz bidean ez dabiltzanak oso bestelako bidea daroe; legorraldiko gau au sentzumenean eztabe ain etenbakoa; noizik bein izango dabe, beste batzuetan, ez, batzuetan ez tira izaten gogo-auznarketarik egiteko gauza, beste batzuetan, bai. Jainkoak ez titu gau onetan sartzen trebeago, apalago egin eta sentzumenaren barrizetako baiño, arimako gauzetan gozozaletu eztaitez; eta ez begirada utsezko otoitz-bidera eroateko. Izan bere, gogojardunetan berariz diarduen guztiak ez titu Jainkoak otoitz-bide orretaraiño eroaten, ezta erdiak bere; Berak daki zergaitik. Orregaitik olakoai ezteutse gogo-auznarketaldietako buru-laneko ugatz gozoa osoan kentzen, une batzuetarako baiño.

es que la imaginación y fantasía no pueden hacer arrimo en alguna consideración, ni hallar en ella pie ya de ahí adelante.

En esta tercera señal se ha de tener que este empacho de las potencias y del gusto de ellas no proviene de algún mal humor; porque cuando de aquí nace, en acabándose aquel humor que nunca permanece en un ser, luego, con algún cuidado que ponga el alma, vuelve a poder lo que antes, y hallan sus arrimos las potencias; lo cual en la purgación del apetito no es así; porque, en comenzando a entrar en ella, siempre va delante el no poder discurrir con las potencias. Que aunque es verdad que a los principios, en algunos, a veces, no entra con tanta continuación, de manera que algunas veces dejen de llevar sus gustos y discursos sensibles (porque por su ventura, por su flaqueza no convenía destetarlos de un golpe), con todo, van siempre entrando más en ella y acabando con la obra sensitiva, si es que han de ir adelante. Porque los que no van por camino de contemplación, muy diferente modo llevan; porque esta noche de sequedades no suele ser continua en el sentido; porque aunque algunas veces las tienen, otras no; y aunque algunas (veces) no pueden discurrir, otras pueden, porque como sólo los mete Dios en esta noche a éstos para ejercitarlos y humillarlos y reformarles el apetito porque no se vayan criando con golosina viciosa en las cosas espirituales, y no para llevarlos a la vía del espíritu, que es la contemplación (que no todos los que se ejercitan de propósito en el camino del espíritu lleva Dios a contemplación, ni aun a la mitad: el por qué, Él se lo sabe), de aquí es que a éstos nunca les acaba de desarrimar el sentido de los pechos de las consideraciones y discursos, sino algunos ratos a temporadas, como habemos dicho.

[10 KAPITULUA]

CAPÍTULO X

Jainkoaren eraginpeko otoitz-bidearen asiera

1. Sentzumenaren gau onetako legorraldian, esan dogunez, Jainkoak arima sentzumenaren bizitzatik gogo barrukora aldatzen dauanean (Jainkoagazko gauzetan bere almenez gogoeta eta auznarketarik egiteko gauza eztaanean), jainkozaleak naigabe andiak igaroten ditue, legorraldiak eurak gaitik baino geiago bide galduan ete dabiltzan bildurrez; uste dabe amaitu jakela zoriona eta Jainkoak bertan bera itxita daukazala, ezelako onetan atsedetik ez gozorik aurkitzen eztaben ezker. Orduan estu ta larri dabiltz, euren almenak beti oi eben lez gogoeta-gairen bati ezarri eta gozotasunen bat atera bearrez; ori egin ezik eta zerbait egiten dabela asmau ezik, ezer egiten ezta-lakoan. Ori egiten dabe, eta ez ariman naigaberik eta egon eziñik nabaitu barik, len arimak atsegiña aurkitzen ebalako ezer egin barik bakean ta lasaitasunean egoten zanean. Orrela, batetik galdu eta bestetik onik atera ez egiten dabe; espiritua billatzearen, lengo bake eta lasaitasun giroa galtzen dabelako. Orretara, bein egiña barriro egiten dauanaren antzekoak dira, edo uritik barriro sartzeko urtetan dabenaren antzeko, edo eskuetan daukan eizea barriro eizan asteko isten dauana langoak. Eta ori orain daben arazoan alperreko lana dabe; lengo jardunbidearekin eztabe ezer aurkituko, esan danez.

2. Olakoak une onetan nork ulertuko dituen aurkitu ezik, atzeraka doaz, bide-tik urtenda, gogoia galduz, edo beintzat aurrera egiteko eragozpenak ipinten dabez, gogoetako eta auznarketako bide-tik ibiltzeko alegin larregi egiñez, burua larregi nekatu eta lanpetuten dabela, euren zabarkeriaz edo pekaturen bategaitik jazoten jakelakoan. Dana alperrik; Jainkoak beste bide batetik daroaz, be-

Del modo con que se han de haber éstos en esta noche oscura

En el tiempo, pues, de las sequedades de esta *Noche sensitiva* (en la cual hace Dios el trueque que habemos dicho arriba, sacando al alma de la vida del sentido a la del espíritu, que es de meditación a contemplación, donde ya no hay poder obrar ni discurrir en las cosas de Dios el alma con sus potencias, como queda dicho), padecen los espirituales grandes penas, no tanto por las sequedades que padecen, como por el recelo que tienen de que van perdidos en el camino, pensando que se les ha acabado el bien espiritual y que los ha dejado Dios, pues no hallan arrimo ninguno ni gusto en cosa buena. Entonces se fatigan y procuran (como lo han habido de costumbre) arrimar con algún gusto las potencias a algún objeto de discurso, pensando que cuando ellos no hacen esto, y se sienten obrar, no se hace nada; lo cual hacen no sin harta desgana y repugnancia interior del alma, que gustaba de estarse en aquella quietud y ocio sin obrar con las potencias. En lo cual, estragándose en lo uno, no aprovechan en lo otro; porque por buscar su espíritu, pierden el espíritu que tenían de tranquilidad y paz. Y así son semejantes al que deja lo hecho para volverlo a hacer, o al que se sale de la ciudad para volver a entrar en ella, o al que deja la caza para volver a andar a caza; y esto en esta parte es excusado, porque no hallará nada ya por aquel primer estilo de proceder como queda dicho.

Éstos, en este tiempo, si no hay quien los entienda, vuelven atrás, dejando el camino o aflojando, o a lo menos se estorban de ir adelante, por las muchas diligencias que ponen de ir por el primer camino de meditación y discurso, fatigando y trabajando demasiadamente el natural, imaginando que queda por su negligencia

girada utsezko otoitz-bidetik, lengoaren aldean oso bestelakotik. Bata gogoetazkoa eta errazoiketazkoa zan; bestea, irudimenaren eta gogoaren lanik bakoa da.

3. Egoera onetan dagozanak poztu beitez dana egoarri andiaz eroanez, nairgaberik artu barik; begoz euren burua Jainkoaren pentzudan itxita: eztitu bertan bera itxiko. Biotz zindoz eta guzur-bakoaz Bera billatzen dabenak eztitu itxiko biderako bear dabena emon barik maitezko argi eder garbira eroan arte. Au da nau emongo deutse gogoaren gau illuna bitarte dala, Jainkoak gau orretan sartzea merezi badabe.

4. Sentzumenaren gau onetan artu bear daben jokabidea, gogoetazko eta errazoiketazko otoitzaren ardurarik bape ez izatea dabe; eztabe orretan ekiteko ordua, arimari bake ta lasaitasunean istekoa baiño, eurak ezer egiten eztabela eta astia galtzen dabela iruditu arren. Naikoa dabe orduan, eurenez ezer egiteke, otoitzean irauteko artea artzea. Eztabe beste egitekorik arima lasai eta jarein, gogotarik eta gogoeta-gairik bako atsedenean istea baiño, zer gogoratu eta auznartuko daben ardura barik. Naiko dabe bake osozko eta maitezko oroitzez Jainkoari adi egotea, eta ori nabaitzeko edo gozatzeko ez ardurarik ez nekerik ez gogorik artu barik; olako ardura guztiak artegatu eta zabartu baiño eztabe egingo emen emoten jakon bake-giroa, Jainkoari maitez adi egotearen gozoa ez gozatzeko.

5. Eta ori astia galtzea dala-ta, beste zeozer egitea obe leukela-ta, kezkarik andienak baletorkioz, otoitzean ezer egin ez gogoratu ezin dauan ezker, iraun begi orretan eta bego lasai, bere barruko lasaitasunean an egotera joan balitz lez. Bere aldetik barruko almenen laguntzaz ezer egin gura badau, bakezko egon orretan Jainkoak arima oin onean jarri eta sendotzen diarduaneko ondasunak eragotzi eta galtzeko izango dau. Margolari batek arpegi baten irudia margoztu eta txukunagotzen diarduala, arpegia arean

cia o pecados. Lo cual les es excusado, porque les lleva ya Dios por otro camino, que es de contemplación, diferentísimo del primero, porque el uno es de meditación y discurso, y el otro no cae en imaginación ni discurso.

Los que de esta manera se vieren, conviéneles que se consuelen perseverando con paciencia, y no teniendo pena confien en Dios, que no deja a los que con sencillo y recto corazón le buscan, ni les dejará de dar lo necesario para el camino, hasta llevarlos a la clara y pura luz de amor, que les dará por medio de la otra *noche oscura del espíritu*, si merecieren que Dios les ponga en ella.

El estilo que han de tener en esta *del sentido* es que no se den nada por el discurso y meditación; pues ya no es tiempo de eso, sino que dejen estar al alma en sosiego y quietud, aunque les parezca claro que no hacen nada y que pierden tiempo, y aunque les parezca que por su flojedad no tienen gana de pensar allí en nada, que harto harán en tener paciencia y en perseverar en la oración sin hacer allí nada. Sólo lo que aquí han de hacer es dejar al alma libre y desembarazada y descansada de todas las noticias y pensamientos, no teniendo cuidado allí de qué pensarán, ni meditarán, contentándose sólo con una advertencia amorosa y sosegada en Dios, y estar sin cuidado, sin eficacia y sin gana de sentirle y de gustarle; porque todas estas pretensiones inquietan y distraen el alma de la sosegada quietud y ocio suave de contemplación que aquí se da.

Aunque más escrupulos le vengán de que pierde tiempo y que sería bueno hacer otra cosa, pues en la oración no puede hacer ni pensar nada, súfrase y estése sosegado, como que no va allí más que a estarse a su placer y anchura de espíritu. Porque si de suyo algo quiere obrar con las potencias interiores, sería estorbar y perder los bienes que Dios por medio de aquella paz y ocio del alma está asentando.

igituko balitz, margolariari ez leuskio ezer egiten itxiko, eta egiten ziardua lorrindu egingo leuke. Arimak bere olantxe, bere barruko bake-giro orretan ezer egi-teke egon nai dauanean, bere kautez ezer egin gura baleu, edo zeozeren zaletasunik edo ezeri jaramonik egin gura beletso, gogoia zabartu egingo leuskio eta sentzumenaren legortasuna eta utsa nabaitu eragingo; zeinbat eta biotza zerbaiti edo gogoeta bati lotuago euki gura, ainbat geiago nabaituko dau aren utsa, bide orretatik ezin bete daitekena.

6. Beraz, onelako arimak, almenen egikunak emen galtzeari jaramonik ez egitea eta al bait ariñen galdu dakiozala naiago izan bear dau; orrela Jainkoak ixuri ta emoten diardukon eragiñari eragozpenik ipiñi barik, ugariago ta bakezago artuko dau eta otoitz illun eta ezkutu orrek dakarren eta sartzen dauan maitasun-suari leku egingo deutso gogo-barruan biztu eta garrak atera dagizan. Begirada bakun utsezko otoitz ori, izan bere, ezta besterik Jainkoak arimari egiten deutson ixuri ezkutuko, bakezko eta maitezkoa baiño, eta leku egiten bajako, arima maitasunezko sugarretan jarten dau, berak urrengo bertsoan adierazoten dauan lez: *Maitasun antsiz sutan nintzala*.

11 KAPITULUA

Jainkoaren ixuriak maitasun-antsiak sortzen ditu

1. Maitasun-sugar au, oi danez, asibarritan ezta nabaitzen, arimak bere sortzeko loiak gaitik izetzen asi barri dagoalako, edo arimak zer dan igarri ezinez lekurik baketan emoten ezteutsolako, esan dogunez, alan nai olan bere Jainkomin apurren baten ikutua nabaitzen dauan arren. Baiña aurrera joan ala, arimak gero ta geiago ikusten dau bere burua jainkozaleago eta Jainko-maita-

do e imprimiendo en ella. Bien así como si un pintor estuviese pintando o alcoholando un rostro, que, si el rostro se menease en querer hacer algo, no dejaría hacer nada al pintor, y le turbaría lo que estaba haciendo. Y así, cuando el alma está en paz y ocio interior, cualquiera operación o afición o advertencia que ella quiera entonces tener, la distraerá e inquietará, y hacerla sentir sequedad y vacío del sentido, porque, cuanto más pretendiere tener algún arrimo de afecto y noticia, tanto más sentirá la falta, la cual no puede ya ser suplida por aquella vía. De donde a esta tal alma le conviene no hacer aquí caso que se le pierdan las operaciones de las potencias; antes ha de gustar que se le pierdan presto, porque, no estorbando la operación de la contemplación infusa que va Dios dando, con más abundancia pacífica la reciba, y dé lugar a que arda y se encienda en el espíritu del amor que esta oscura y secreta contemplación trae consigo y pega al alma, porque la contemplación no es otra cosa que una infusión secreta, pacífica y amorosa de Dios, que, si la dan lugar, inflama al alma en espíritu de amor, según ella da a entender en el verso siguiente, es a saber:

con ansias en amores inflamada.

CAPÍTULO XI

La cual inflamación de amor comúnmente a los principios no se siente, por no haber comenzado a emprenderse por la impureza del natural, o por no le dar lugar pacífico en sí el alma por no entenderse, como habemos dicho (aunque a veces con eso y sin eso comienza luego a sentirse alguna ansia de Dios), cuanto más va, más se va sintiendo el alma aficionada a inflamada en amor de Dios, sin saber ni entender cómo y de dónde le nace el tal amor y afición; sino que ve crecer tanto en sí a veces esta llama e

sunean sutsuago, maitasun eta zaletasun ori zelan eta nondik datorkion eztakiala eta ulertu ezin dauala. Eta batzuetan sugar ori ainbestean geiagotzen jakola ikusita, benetan maitasun-antsiz maite dau Jainkoa. Gau onetan egoala, berari jasotakoaren barri emonez, onela diño Dabid'ek (Sal 72, 21-22): *Suak artu dau nire biotza* (Jainko-miñez dagoanaren suak), *eta gultzurrunak aldatu egin jataz* (au da, nire sentzumeneko griñak eta joerak sentzumenaren aldetik gogo barruko aldera aldatu jataz, lengo griña guztiak legorturik eta ixildurik geldituz) *eta ni utsean gelditu naz ezerezturik, zelan ez nenkiala*. Izan bere, len esan dogunez, arimak nondik nora dabillan jakin barik, len gozo zituen beko ta goiko gauza guztien alderako ezereztuta ikusten dau bere burua; eta Jainkoaren maitasun utsa gelditzen jako barruan zelan eta zertatik dauan eztakiala. Eta batzuetan maitasun sugar ori geituaren geituz, barruko Jainko-miñaren andiz, egarri orretan azurрак igartu egiten jakozala iruditzen jako, bere izate guztia zimeldu, bere beroa ta indarra galdu egiten dituala maitasun egarri orren indarrez. Egarri ori benetan bizia dala ikusten dau arimak. Orixe bera ebalabaitzen eban Dabid'ek, onako au esan ebanean: *Jainko biziaren egarri izan da nire arima* (Sal 41, 3). Egarri onek, ain bizia dala, egarria kendu egiten dauala esan geinke. Alan bere, egarri ori ezta beti ain bizia, noizik beñean baiño; baiña egarrien bat izatea arimak sarritakoa dau.

2. Baiña ezta aitzu bear, emen esaten asi nazan lez, asieratan, eztala ainbestean nabaitzen maitasun ori, dalako legortasuna eta utsa baiño. Eta orduan, gero geituz joango dan maitasun orren orde, bere almenetako legorraldiaz batera, ia beti dakar Jainkoaren alderako ardura ta guraria, aren gogoko ezalako kezka eta arduraz. Ezta Jainkoarentzat atsegin gixiko oparia gero olan gogo larriturik eta Bera maitatu-guraz ikustea arima ori (Sal

inflamación, que con ansias de amor desea a Dios, según David, estando en esta noche, lo dice de sí por estas palabras: *Porque se inflamó mi corazón* (es a saber, en amor de contemplación), *también mis renes se mudaron*, esto es, mis apetitos de afecciones sensitivas se mudaron, es a saber, de la vía sensitiva a la espiritual, que es la sequedad y cesación en todos ellos que vamos diciendo. Y yo, dice, *fui resuelto en nada y aniquilado, y no supe*. Porque, como habemos dicho, sin saber el alma por dónde va, se ve aniquilada acerca de todas las cosas de arriba y de abajo que solía gustar, y sólo se ve enamorada sin saber cómo. Y, porque a veces crece mucho la inflamación de amor en el espíritu, son las ansias por Dios tan grandes en el alma, que parece se le secan los huesos en esta sed, y se marchita el natural, y se estraga su calor y fuerza por la viveza de la sed de amor, porque siente el alma que es viva esta sed de amor, la cual también David tenía y sentía cuando dice: *Mi alma tuvo sed a Dios vivo*, que es tanto como decir: Viva fue la sed que tuvo mi alma. La cual sed, por ser viva, podemos decir que mata de sed. Pero es de notar que la vehemencia de esta sed no es continua sino algunas veces, aunque de ordinario suele sentir alguna sed.

Pero hase de advertir que, como aquí comencé a decir, a los principios comúnmente no se siente este amor, sino la sequedad y vacío que vamos diciendo, y entonces en lugar de este amor que después se va encendiendo, lo que trae el alma en medio de aquellas sequedades y vacíos de las potencias es un ordinario cuidado y solicitud de Dios, con pena y recelo de que no le sirve; que no es para Dios poco agradable sacrificio ver andar el espíritu atribulado y solícito por su amor. Esta solicitud y cuidado pone en el alma aquella secreta contemplación, hasta que por tiempo habiendo purgado

50, 19). Kezka ta ardura au arimari Jainkoak ixurtzen deutson otoitz izkutuak ekarten deutso, sentzumenaren legorraldien bitartez bere indar eta zalekerietatik atera eta garbitu ala, Jainkoaganako maitasuna gogo barruenean biztuz doakonean. Bien bitartean, sendabidean ipiñita dagoan geixoari jazoten jakon lez, griñen garbiketa illun eta legor orretan, dana dau nekea, uts egite askotatik osatuz eta onoimen askotan jardunez, esandako maitasuna izateko gai izan daiten, orain urrengo bertsoan esango danez:

Zorioneko ordua!

3. Zertako jarten dau Jainkoak arima sentzumenaren gau onetan? Sentzumenaren aldea garbitu eta gogo barruaren mende jarri eta barrualde onekin batera ibilteko gai egin daiten, adimena illundu eta gogo-auzmarketa bidea itxi eragiten deutsola; gero, gogo bere Jainkoarekin bat egiterako garbitzeko, gero esango dogunez, gogóaren gau illunean ipinten dau; orduan arimak, berak ezetz ustearen, ainbeste ondasun irabazten ditu eta orregaitik zorion anditzat dauko sentzumeneko lokarrietatik eta esturetatik urten izana, zorioneko gau orri esker. Alan diño bertso onetan: *Zorioneko ordua!*

Orain emen arimak gau onetan aurkitzen dituen onurak azaltzea dagokigu; eurok gaitik dau zorion anditzat gau ori igaro izana. Onura guzti orreik urrengo bertsoan sartuta dagoz:

Urten dot inok ez nenkusala

.....

12 KAPITULUA

Gau onek arimarentzat dituen onurak

1. Sentzumenaren gau eta garbiketa zorioneko onek arimari egiten deutsozan mesedeak, berak kendu egiten deutsozala uste dauan arren, asko bai asko dira. Abraham'ek bere seme Isaak'i ugatza ken-

algo el sentido, esto es, la parte sensitiva, de las fuerzas y aficiones naturales por medio de las sequedades que en ella pone, va ya encendiendo en el espíritu este amor divino; pero entretanto, en fin, como el que está puesto en cura, todo es padecer en esta oscura noche y seca purgación del apetito, curándose de muchas imperfecciones y ejercitándose en muchas virtudes, para hacerse capaz del dicho amor, como ahora se dirá sobre el verso siguiente:

¡ob dichosa ventura!

Que, por cuanto pone Dios al alma en esta noche sensitiva a fin de purgar el sentido de la parte inferior, y acomodarle y sujetarle y unirle con el espíritu, oscureciéndole y haciéndole cesar acerca de los discursos, como también después, a fin de purificar el espíritu para unirle con Dios, le pone en la noche espiritual, gana el alma (aunque a ella no se lo parece) tantos provechos, que tiene por *dichosa ventura* haber salido del lazo y apretura del sentido de la parte inferior. Por esta dichosa noche, dice el presente verso, es a saber: *¡Ob dichosa ventura!* Acerca del cual nos conviene aquí notar los provechos que halla en esta noche el alma, por causa de los cuales tiene por dichosa ventura pasar por ella; todos los cuales provechos encierra el alma en el siguiente verso:

Salí sin ser notada.

.....

CAPÍTULO XII

De los provechos que causa en el alma esta noche

Esta noche y purgación del apetito dichosa para el alma, tantos bienes y provechos hace en ella (aunque a ella antes le parece, como habemos dicho, que se los quita), que así como Abraham hizo

du eutsonean jai andia egin eban lez, zeruan bere olako poz andia artzen dabe, Jainkoak arima ori aur-oialetatik atera, besoetatik bera eratsi ta bere oiñez ibiltan ipiñi daualako, umeen ezne ta janari gozo biguna itxita ogi gogorra azal ta guzti jaten jarri eta sendoen jana artzen asi dalako, au da, sentzumenaren legorraldi eta illunaldi oneitan sentzuen gozo barik uts utsean emoten asi jakon janaria, esan dogun goitik ixuritako otoitz modua.

2. Eta gau legor illun onek arimarentzat dakarren lenengo mesedea auxe da: bere burua eta uskeria ezagutzea. Jainkoak arimari egiten deutsozan mesedeak geienetan ezaguera onekin batera egiten deutsoz. Lengo ugaritasunaren ondoan oraingo almenen legorraldia eta utsa eta gauza onetarako gauza eztala ikusteak lengo zorion aldian ikusten ez eban bere txatxartasuna eta uskeria ezaguerazoten deutsoz.

Onen irudi ona daukagu Urteera liburuan (Ex 35, 5): arako Jainkoak Israelgo semeak lotsatuta itxi eta euren buruak ezagutu egiezala nai izan ebanekoa. Eremuan erabilten ebezan soiñeko ederrak kendu eta erantzi egiezala agindu eutsen, esanez: *Emendik aurrera erantzi egizuez jai egunetako soiñeko apaiñak, eta astegunetakoak eta lanekoak jantzi egizuez, zer merezi dozuen jakin dagizuen*. Esan baleutse lez: «Darabiltzuen jantzi ori, jaietako eta alaialdikoa, zelangoak zarien ez ikustea egiten deutsuen ezkerro, erantzi egizue, emendik aurrera jantzi zatarrez zagozela ikusita, besterik eztozuela merezi eta zelakoak zarien ikusi dagizuen». Olantxe ezagutzen dau arimak len ezagutzen ez eban bere uskeria: len jai egunez lez ebillanean, Jainkoagan poz eta atsegin andia eta zeri eldu aurkitzen ebillanean, bere buruaz pozik eta eztitan ebillan, zelanbait Jainkoaren gogoia egiten ebalakoan; bear bada, ez eban usteko ori

gran fiesta cuando quitó la leche a su hijo Isaac, así se gozan en el cielo de que ya saque Dios a esta alma de pañales, de que la baje de los brazos, de que la haga andar por su pie, de que también, quitándole el pecho de la leche y blando y dulce manjar de niños, le haga comer pan con corteza, y que comience a gustar el manjar de robustos, que en estas sequedades y tinieblas del sentido se comienza a dar al espíritu vacío y seco de los jugos del sentido, que es la contemplación infusa que habemos dicho.

Y éste es el primero y principal provecho que aquí el alma consigue, del cual casi todos los demás se causan; del cual, el primer provecho que causa esta seca y oscura noche de contemplación es conocimiento de sí y de su miseria. Porque además de que todas las mercedes que Dios hace al alma, ordinariamente las hace envueltas en este conocimiento, estas sequedades y vacío de las potencias acerca de la abundancia que antes sentía y la dificultad que halla el alma en las cosas buenas, la hacen conocer de sí la bajeza y miseria que en el tiempo de su prosperidad no echaba de ver. De esto hay buena figura en el Éxodo, donde queriendo Dios humillar a los hijos de Israel y que se conociesen, les mandó quitar y desnudar el traje y atavío festival con que ordinariamente andaban compuestos en el desierto, diciendo: *Ahora ya de aquí adelante despojaos el ornamento festival, y poneos vestiduras comunes de trabajo, para que sepáis el tratamiento que merecís*. Lo cual es como si dijera: Por cuanto el traje que traéis, por ser de fiesta y alegría, os ocasiona a no sentir de vosotros tan bajamente como vosotros sois, quitaos ya ese traje, para que de aquí adelante, viéndoos vestidos de vileza, conozcáis que no merecís más, y quién sois vosotros. De donde conoce la verdad el alma que antes no conocía, de su miseria; porque en el tiempo que andaba como de fiesta, hallando

argi ta garbi alan zala; baiña, orrek emoten eutson pozak olako eritxitxoia ipinten eutson barruan: orain, barriz, laneko jantziak, legorraldikoak eta nork lagundu eztauanekoak dabillenean, lengo argiak illundu jakozanean, argi obe ta egiazkoagoaren jabe da, bere buruaren ezagutze obe eta bearrezkoago orrekin, bere burua ezertan eztaukala eta bapere burueritxirik eztauala; berenez eztauala ezer egiten eta egiteko bere gauza eztaala ikusten daualako.

Eta bere buruaren eritxi apal au eta Jainkoaren gogoko eztauko daukan samia Jainkoak naiago eta gogokoago ditulen arimak izaten zituan atsegin eta egiten zituan zer guztiak baiño, alik andienak izan arren, uts egite eta oker uste askori bidea emoten eutsen-eta; oraingo legorraldian aurkitzetik, ostera, esan dogun mesedea ez eze, orain esango ditugun eta esateko itxiko ditugun beste mesede asko geiago etorten jakoz arimari, eta mesedeok arimak bere burua ezagutze ori dabe iturri eta jatorri.

3. Lenengo eta bein, Jainkoarekin artu-emon lotsa obe eta begirune andiagokoa erabiltea etorten jako. Ori beti bear da Jainkoagazko artu-emonetan eta ez ebillan olan bere atsegiñezko eta gozoko aldietan; an aurkitzen eban atsegin gozoak Jainkoarekin bear baiño ausartago, lotsa gitxiagoko egiten eban-eta. Orixe jazo jakon Moises'i (Ex 3, 2-6), Jainkoa berbaz eukala ikusi ebanean; orduko atsegiñak eta pozak itsututa, beste begirunerik barik ausartu zan Jainkoagana urreratzen, eta Jainkoak gelditu eta oiñak erantzi egizala agindu eutson. Or agiri da Jainkoarekin itz egiteko bear dan begirunea eta kontu andia. Orregaitik Moises'ek Jainkoak esana egin ebanean ain sentzatua eta ain ondo ikasia gelditu zan. Liburu santuak diñoanez, Jainkoagana urreratzen ez eze, ez zan ausartzen Aregana begiratzen bere; bere griñen eta

en Dios mucho gusto, consuelo y arrimo, andaba algo más satisfecha y contenta, pareciéndole que en algo servía a Dios (porque esto, aunque expresamente entonces no lo tenga en sí, a lo menos en la satisfacción que halla en el gusto, se le alienta algo de ello), ya puesta en esotro traje de trabajo, de sequedad y de desamparo, oscurecidas sus primera luces, tiene más de veras éstas en ésta tan excelente y necesaria virtud del conocimiento propio, no teniéndose ya en nada ni teniendo satisfacción ninguna de sí; porque ve que de suyo no hace nada ni puede nada. Y esta poca satisfacción de sí y desconsuelo que tiene de que no sirve a Dios, tiene y estima Dios en más que todas las obras y gustos primeros que tenía el alma y hacía, por más que ellos fuesen, por cuanto en ellos se ocasionaba para muchas imperfecciones e ignorancias; y de este trabajo de sequedad, no sólo lo que habemos dicho, sino también los provechos que ahora diremos y muchos más que se quedarán por decir, nacen, que, como de su origen y fuente, el conocimiento propio proceden.

Cuanto a lo primero, nácele al alma tratar con Dios con más comedimiento y más cortesía, que es lo que siempre ha de tener el trato con el Altísimo; lo cual en la prosperidad de su gusto y consuelo no hacía, porque aquel sabor y gusto que sentía hacía ser el apetito acerca de Dios algo más atrevido de lo que bastaba y descortés y mal mirado. Como acació a Moisés cuando sintió que Dios le hablaba, que llevado de aquel gusto y apetito sin más consideración se atrevía a llegar, si no le mandara Dios que se detuviera y descalzara (por lo cual se denota el respeto y discreción en desnudez de apetito con que se ha de tratar con Dios); de donde, cuando obedeció en esto Moisés quedó tan puesto en razón y tan advertido, que dice la Escritura que no sólo no se atrevió a llegar, mas que ni aun osaba considerar, porque, quitados

naieren oiñetakoak kendu zituanean, orduan ezagutu eban bere uskeriaren andia, eta ori bear ebala Jainkoaren berbak entzuteko.

Era berean, Jainkoagaz itz egiteko Job santuari agindu eutson prestaerea ez ziran izan Job'ek berak Jainkoagaz berba egitean ei zituan zorion eta pozaldiak (Job 1, 1-8), eta bai, zimauregian billusik egona, bere lagunak bertanbera itxia eta eraso izatea, dana larritasunez eta mingoztasunez josirik, lurra zaurietatik eriozan arrez estaltzen ebala (Job 29, 30). Eta orduan jatsi jakon Jainkoa, txiroa zimauregitik gora jasoten dakiana (Sal 112, 7), beragaz aurrez aur itz egitera, bere jakituriaren goien-barrenak erakusten eutsozala; lenagoko onaldian iñoz egin ez eutzana (Sal 38, 42).

4. Eta ondo jatorku emen sentzume-neko naieren gau eta legorte onetako beste mesede eder bat aitatzea, arira datorren ezkerro. Eta auxe da: griñen gau illun onetan Isaias profetak esana bete dedin: *Zure argiak illunbetan argi egingo dau* (Is 58, 10), Jainkoak argi egingo deutso arimari bere txikitasuna eta uskeria ezagutzea emonez ez eze, Jainkoaren anditasuna eta gorentasuna ezagutzea bere bai. Izan bere, sentzunen joera, naiera ta pozak joan jakozanez, adimena garbi eta bere jabe gelditzen da egia ulertzeko, sentzuren naiera eta gurariak, arimaren onerakoak diranean bere, gogoa illundu eta nastu egiten daben ezkerro; eta gaiñera sentzumenaren estualdi eta legorte arek adimena argiagotu eta biziagotu egiten dau, Isaias profetak diñoanez: Jainkoak *zigorraz argitzen dau adimena* (Is 28, 19). Olan arima Jainkoaren argia artzeko bear bestean ustu eta jarein gelditu danean, Jainkoak gau illun eta legor orretan emoten deutson goi-ixurizko otoitz orrekin, esan dogunez, gero ta Jainkoaren jakituriak ikasiago egiten dau,

los zapatos de los apetitos y gustos, conocía grandemente su miseria delante de Dios, porque así le convenía para oír las palabras de Dios. Como también la disposición que dio Dios a Job para hablar con Él no fueron aquellos deleites y gloria que el mismo Job allí refiere que solía tener en su Dios, sino tenerle desnudo en un muladar, desamparado y aun perseguido de sus amigos, lleno de angustia y amargura, y sembrado de gusanos el suelo; y entonces, de esa manera se preció el que *levanta al pobre del estiércol*, el altísimo Dios, de descender y hablar allí cara a cara con él, descubriéndole las altezas profundas, grandes, de su Sabiduría, cual nunca antes había hecho en el tiempo de la prosperidad.

Y así, nos conviene notar otro excelente provecho que hay en esta noche y sequedad del sensitivo apetito, pues hemos venido a dar en él, y es que en esta *noche oscura del apetito* (porque se verifique lo que dice el profeta: *Lucirá tu luz en las tinieblas*) alumbrará Dios al alma, no sólo dándole conocimiento de su bajeza y miseria, como habemos dicho, sino también de la grandeza y excelencia de Dios; porque demás de apagados los apetitos y gustos y arimos sensibles, queda libre y limpio en entendimiento para entender la verdad; porque el gusto sensible y apetito, aunque sea de cosas espirituales, ofusca y embaraza al espíritu y además también que aquel aprieto y sequedad del sentido ilustra y *aviva el entendimiento*, como dice Isaias: que la vejación hace entender Dios cómo en el alma vacía y desembarazada, que es lo que se requiere para su divina influencia, sobrenaturalmente por medio de esta noche oscura y seca de contemplación la va, como habemos dicho, instruyendo en su divina Sabiduría, lo cual por los jugos y gustos primeros no hacía.

Esto da muy bien a entender el mismo profeta Isaias, diciendo: *¿A quién enseñará Dios su ciencia, y a quien hará*

lenagoko gozo eta naiarak gaitik egiten ez ebana.

5. Ondo adierazo dau orixe bera Isaias profetak onako itzotan: *Nori erakutsiko deutso Jainkoak bere jakituria, nori entzun erazoko deutso bere berbea? Ugatzetik kenduai, amaren bularra itxitakoai* (Is 28, 9). Zer esan nai dau? Jainkoaren ixuria artzeko ez tala prestae-ra ona asiera bateko barruko gozotasuna, ez adimenak len maite zituen gogo-auznarketa gozoai lotuta gelditzea, bata eta bestea barik gelditzea baiño: Jainkoaren barbaroa entzuteko arimak oso zur eta biotzaren aldetik ezerk lotu barik egon bear dau, Habakuk profetak esan eta egin eban lez: *Neure zaitegian tente egongo naz* (au da, griñai lotu barik), *oiñak gogor jarrita*, (au da, ez naz ezelango gogoetetan oiñarrituko) *eta adi egongo naz*, au da, *Jainkoak zer dirautan entzuteko* (Hab 2, 1). Or dogu, bada, gau legor onetatik zer jatorkun: lenengo ta bein, geure burua ezagutzea eta ortik, oiñarritik lez, Jainkoa ezagutzea.

6. Emen arimak Jainkoaganik artzen dauala diñogun argia artzeko, gau onek bere legortasun eta laztasunaz zelako indarra dauan argiago ikusteko, Dabid'en itzak ekarriko ditugu, Jainkoa ezagutze ain goren ori ulertzeko argibide andikoak. Onela diño Dabid'ek: *Lur legor, egarritu eta urik bakoan agertu naz zure aurrera zure almena eta zure aintza ikusteko* (Sal 62, 3). Gauza arrigarria benetan: eztiño Dabid'ek emen Jainkoaren aintza ikusteko berak len izaniko ainbeste arimako atsegin eta pozaldia balio izan eutsoenik, sentzunen aldeko legorraldiak eta zeri eldu ez izanak baiño: ori esan nai dau lur legor urik bako orrek. Ezta esan berak ainbat bider erabillitako gogoeta eta auznarketak Jainkoaren almena nabaitu eta ikusteko bide izan zituenik, eta bai, ostera, Jainkoa gogoan artu eziña eta Aregana irudimenaren laguntzaz gogoe-tak egiñez joan eziña; ori esan nai dau

entender su audición? A los destetados de la leche y a los desarrimados de los pechos. En lo cual se da a entender que para esta divina influencia no es la disposición la leche primera de la suavidad espiritual, ni el arrimo del pecho de los sabrosos discursos de las potencias sensitivas que gustaba el alma, sino el caracer de lo uno y el desarrimo de lo otro, por cuanto para oír a Dios, le conviene al alma estar muy en pie y desarrimada, según el afecto y sentido, como de sí lo dice el profeta diciendo: *Estaré en pie sobre mi custodia* (esto es, desarrimado el apetito), *y afirmaré el paso* (esto es, no discurrir con el sentido), *para contemplar*; esto es, *para entender lo que de parte de Dios se me dijere*. De manera que ya tenemos que de esta noche seca sale conocimiento de sí primeramente; de donde, como de fundamento, sale estotro conocimiento de Dios. Que por esto decía san Agustín a Dios: *Conózcame, Señor a mí y conocerte he a tí*. Porque, como dicen los filósofos, un extremo se conoce bien por otro.

Y para probar más cumplidamente la eficacia que tiene esta noche sensitiva, en su sequedad y desarrimo para ocasionar la luz que de Dios decíamos recibir aquí el alma, alegaremos aquella autoridad de David, en que da bien a entender la virtud grande que tiene esta noche para este alto conocimiento de Dios. Dice, pues, así: *En la tierra desierta, sin agua, seca y sin camino parecí delante de ti para poder ver tu virtud y gloria*. Lo cual es cosa admirable que no da a entender aquí David, que los deleites espirituales y gustos muchos que él había tenido, fuesen disposición y medio para conocer la gloria de Dios, sino la sequedad y desarrimo de la parte sensitiva, que se entiendo aquí por la *tierra seca y desierta*. Y que no diga también que los conceptos y discursos divinos de que él había usado mucho, fuesen camino para sentir y ver la virtud de Dios, sino el no poder

emen biderik bako lur orrek. Beraz, Jainkoa eta geure burua ezagutzeko bidea gau illun au da bere legortaldi eta uts egoteekin; baiña ez, orraitio, gogoaren beste gauean aiñako ugaritasunez eta betetasunez; emengo ezagutzea urren-goaren asiera baiño ezta.

7. Sentzumenaren gau onetako legorraldi eta billustasunetik barru-barrueneko apaltasuna bere ateraten dau, lenengo pekatu-buruaren, arrokeriaren aurkako onoinena. Bere burua ezagutzeaz irabazten dauan apaltasun onek bere onaldia ebalakoan egiten zituen arrokerizko utsak guztiak garbitzen deutsoz. Bere barrua ain igar eta zirtzil ikustean, besteak baiño obeto doanik burura etorri bere ez jako egiten, ez areik baiño urrerago dabillenenik, len egiten eban lez; oso bestera, besteak obeto doazela ikusten dau.

8. Eta ortik lagun urkoaganako maitasuna sortzen jako; orain maite ditu eta eztitu epaitzen, len bere burua jainkozale sutsutzat eta besteak ainbakotzat ikusten zituenean lez. Bere uskeria baiño eztau ikusten; orixe besterik ez jatorko begien aurrera, eta orrek ezteutso isten beste iñorgan begiak ipinten. Ederto adierazo eban ori Dabid'ek gau orretan egoala: *Ixil eta apaldurik gelditu nintzan eta onik aitatu eziñik, eta barriztau egin jatan neure damua* (Sal 38, 3). Ori diño bere onak osoan galdutzat ikusten zitualako; bere onik aitatzeko itzik bere ez eban aurkitzen eta besteanak ikustean mutu gelditu zan, bere uskeriak ezagutzeak emoten eutsan samiañaz.

9. Emen ikasten dabe euren burua Jainkoaganako bidean esaneko eta menpeko egiten bere. Euren burua ain zirtzil ikusita, irakasten jakena entzun ez eze, pozik egoten dira bidea erakutsiko deutsoen edozeiñi zer egin bear daben itandu eta aren esanera jarteko bere; euren onaldi zalakoan iñoz euken buru-eritxi ona kendu egiten jake. Eta, azkenez, gar-

fijar el concepto en Dios, ni caminar en el discurso de la consideración imaginaria, que se entiende aquí por la *tierra sin camino*. De manera que para conocer a Dios y a sí mismo, esta *noche oscura* es el medio con sus sequedades y vacíos, aunque no con la plenitud y abundancia que en la otra de espíritu; porque este conocimiento es como principio de la otra.

Saca también el alma en las sequedades y vacíos esta noche del apetito humildad espiritual, que es la virtud contraria al primer vicio capital, que dijimos ser soberbia espiritual; por la cual humildad, que adquiere por el dicho conocimiento propio, se purga de todas aquellas imperfecciones en que caía acerca de aquel vicio de soberbia en el tiempo de su prosperidad; porque, como se ve tan seca y miserable, ni aun por primer movimiento le parece que va mejor que los otros ni que les lleva ventaja, como antes hacía; antes por el contrario, conoce que los otros van mejor.

Y de aquí nace el amor del prójimo; porque los estima, y no los juzga como antes solía cuando se veía a sí con mucho fervor y a los otros no. Sólo conoce su miseria y la tiene delante de los ojos; tanto que no la deja ni da lugar para poner los ojos en nadie. Lo cual admirablemente David, estando en esta noche, manifiesta diciendo: *Enmudecí y fui humillado, y tuve silencio en los bienes, y renovóse mi dolor*. Esto dice, porque le parecía que los bienes de su alma estaban tan acabados, que no solamente no había ni hallaba lenguaje de ellos, mas acerca de los ajenos también enmudeció con el dolor del conocimiento de su miseria.

Aquí también se hacen sujetos y obedientes en el camino espiritual, que, como se ven tan miserables, no sólo oyen lo que les enseñan, mas aún desean que cualquiera los encamine y diga lo que deben hacer. Quitaseles la presunción afectiva que en la prosperidad a veces

bitu egiten jakez bide batez arimaren arrokeria dalako pekatu-burua azaldu genduanean aitatutako oker egite guztiak.

13 KAPITULUA

Gau onek ekarten dituen beste mesede bi

1. Ba eban arimak uts egiterik arimako ondasunen gosez; bateko eta besteko ondasunen irrikaz ebillan, olako ta alako gogo-jardunetan asetu eziñik, euretan aurkitzen eban poz eta gozoak eragiñik. Orain gau legor illun onetan oso aldatuta dabil; eztau areitan lengo asetasunik aurkitzen, eta bai, orren orde, mingoztasuna eta nekea; jangartsuago dabil beintzat, bear bada len geiegiz galtzen ebana orain gitxiegi galtzen dauala. Alan bere, Jainkoak emen gau onetan sartzen dituenai apaltasuna eta gogo ona emoten deuste, nekez bada bere, agintzen deustena Jainkoagaitik baiño ez dagien; eta askotan galtzaille gelditzen dira areitan atsegiñik ez izateagaitik.

2. Gogozko aragikeriari dagokionez, argi dago arimako gauzetan aurkitzen dauan legortasun eta gozorik-ezaz, an aitatu genduzan loikerietatik askatuta geldituko dala, geienetan, an esan genduanez, gogoaren aldetik gaiñezka sentzumenera jausiak zituelako.

3. Laugarren griñari, arimako ondasunik geiago ta geiago nai izateari dagokionez, an ikusi daiteke zeinbat utsetatik garbitzen dan arima; eztitugu guztiak aiatatu baiña, ezin konta alak dira; orregaitik eztitut emen banan ipiñiko, gau onetako arazoa amaituta itxi gura neukelako; eta beste gauera igaroko naz, onezaz gauza garrantzi andikoak esan bearra dauka-gu-ta. Esandako mesedeez gaiñera, arimak emen irabazten dituan ezin konta alako obariak ikusteko, naikoa bedi an

tenían, y, finalmente, de camino se les barren todas las imperfecciones que notamos allí, acerca de este vicio primero que es soberbio espiritual.

CAPÍTULO XIII

De otros provechos que causa en el alma esta noche del sentido

Acerca de las imperfecciones que en la avaricia espiritual tenía, en que codiciaba unas y otras cosas espirituales, y nunca se veía satisfecha el alma de unos ejercicios y otros con la codicia del apetito y gusto que hallaba en ellos, ahora en esta noche seca y oscura anda bien reformada, porque, como no halla el gusto y sabor que solía, antes halla en ellas sinsabor y trabajo, con tanta templanza usa de ellas, que por ventura podría perder ya por punto de corto como antes perdía por largo. Aunque a los que Dios pone en esta noche, comúnmente, les da humildad y prontitud, aunque con sinsabor, para que sólo por Dios hagan aquello que se les manda; y desaprovéchanse de muchas cosas porque no hallan gusto en ellas.

Acerca de la lujuria espiritual también se ve claro que por esta sequedad y sinsabor del sentido que halla el alma en las cosas espirituales, se librá de aquellas impurezas que allí notamos; pues comúnmente dijimos que procedían del gusto que del espíritu redundaba en el sentido.

Pero de las imperfecciones que se libra el alma en esta *noche oscura* acerca del cuarto vicio, que es gula espiritual, puédense ver allí, aunque no estan dichas todas, porque son innumerables; y así yo aquí no las referiré, porque quedaría ya concluir con esta noche para pasar a la otra, de la cual tenemos graves palabras y doctrina. Baste para entender los innumerables provechos que demás

esan diran gatz andi eta andiagoetatik eta itxuskeri askotatik aske gelditzen dala esatea olakoetan jausi danik asko, euren arimako gozozalekeria osatu barik eukelako. Jainkoak jartzen dauan gau legor illun onetan arimak ondo ezita dau gozozalekeri ori eta griñak galgatuta daukoz, ez goiko ez beko ezelango gauzetan atsegiñik eta gozorik ezin artu dauala; eta ori urrengorik urrengo emoten jakola, arima ondo eskolaturik, barritu eta galgaturik gelditzen da atseginkerien eta griñen aldetik; griñon indarra galdu eta agortu egiten jako, ezertan atsegiñik ez artzera eginda, antzu biurtuta lez, erroak esnea ateratea itxita antzu gelditzen diran antzean. Arimaren griñak olan agortu jakozanean, arimari, esan diranez gaiñera, beste obari arigarri batzuk jatorkoz; griñak eta atsegin-gurak lotan dituala, gogoko bake eta asete andian bizi dala. Izan bere, griñarik eta ezeren gurarik ez-tanean, eztago artegatasunik, Jainkoaren bakea eta poztasuna baiño.

4. Emendik beste on andi bat etorten jako arimari: Jainkoa gogoan ekartera oituta bizitzea, Jainkoagana bidean atzera egiten ete dauan bildur eta kezka, esan dan lez. Onura andia benetan eta griñen legortaldi eta garbiketa orretan ez txikiena, zearo garbitzen deutsozalako bere griñen eta zaletasunen eragiñez erasten jakozan akatsak, arima sortu eta illundu egiten eutsoenak.

5. Beste onura andi bat gau onek arimarentzat dakarrena: era batera onoimen askotan jarduten dauala; esaterako, emengo ezaldi eta legorraldietan ondo erakusten dauan eroapena eta biotzanditasunaz gogo-jardunetan gozotasunik barik gogo onez irauteaz. Jainkoa maitatzen jarraitzen dau, baiña orain eztabil orretan atsegiñik eta gozotasunik nabaitzen daualako, Jainkoaren maitez baiño. Sendotasuna bere erakusten dau, bere jardunetan aurkitzen dituen zailtasun eta

de los dichos gana el alma en esta noche acerca de este vicio de gula espiritual, decir que de todas aquellas imperfecciones que allí quedan dichas se libra, y de otros muchos y mayores males y feas abominaciones que allí no están escritas, en que vinieron a dar muchos de que tenemos experiencia, por no tener ellos reformado el apetito en esta golosina espiritual. Porque como Dios, en esta seca y *oscura noche* en que pone al alma, tiene refrenada la concupiscencia y enfrenado el apetito de manera que no se puede cebar ningún gusto ni sabor sensible de cosa de arriba ni de abajo; y esto lo va continuando de tal manera, que queda impuesta el alma, reformada y emprensada según la concupiscencia y apetitos. Pierde las fuerzas de las pasiones y concupiscencia y se hace estéril no usándose el gusto, bien así como no acostumbrando a sacar leche de la ubre se secan los cursos de la ubre y de la leche, y enjugados así los apetitos del alma, síguense demás de los dichos por medio de esta sobriedad espiritual admirables provechos en ella; porque apagados los apetitos y concupiscencias; vive el alma en paz y tranquilidad espiritual; porque donde no reina apetito y concupiscencia, no hay perturbación, sino paz y consuelo de Dios.

Sale de aquí otro segundo provecho, y es que trae ordinaria memoria de Dios, con temor y recelo de volver atrás, como queda dicho, en el camino espiritual; el cual es grande provecho, y no de menores, en esta sequedad y purgación del apetito, porque se purifica el alma y limpia de las imperfecciones que se le pegaban por medio de los apetitos y aficiones, que de suyo embotan y ofuscan el alma.

Hay otro provecho muy grande en esta noche para el alma, y es que se ejercita en las virtudes de por junto, como en la paciencia y longanimidad, que se ejercita bien en estos vacíos, y sequeda-

nekeak gora bera bere aultasunetik indarrak atera eta indartsuago egiten dala. Bein esateko, legorraldi orreitan, gorputzez eta arimaz, oiñarrizko eta eginbide guztietako onoinenetan eta Jainkoagazkoetan indartzen dala.

6. Eta gau onetan arimak lau mesede eta obari oneik irabazten dituela, au da, arestian aitatu dogun bakea gozatzea, Jainkoa oroitu eta Aren arduratan bizi-tzea, barrua garbi eta aratz eukitea eta onoinenetan zoli jardutea lortzen dituala, Dabid'ek argi diño, berak gau onetan egoala orixe somatu ebala onela esan dauanean: *Nire arimak ez eban pozgarririk nai izan, Jainkoa bakarrik izan neban gogoan; onek poztu ninduan eta orretan jardun neban gogo-barrua urtuten jatala*. Eta gero au diño: *Gauetz gogo-auznarketan nerabillan biotza eta orretan ekiten neutsan neure gogoaren garbi-ikuzia egiteari* (Sal 76, 4.7), au da, bere biotzeko zaletasunak garbitzeari.

7. Beste iru pekatu nausietatik bere, asarretasun, bekaitz eta nagikeritik etorkiozan utsetatik bere, griñen legorraldi onetan garbi gelditzen da eta griña orrein aurkako onoinenak bereganatzen ditu. Eta alan, Jainkoak bialdurik izaten dituen legorraldi neke, tentaldi eta lanez bigundurik eta apaldirik, otzan biurtzen da Jainkoagazko, bere buruagazko, eta lagun urkoagazko; olan, utsik egiten dauanean ezta bere buruaz asarrazten, ez iñorenak ikusita lagun urkoaren aurka, eta Jainkoarekin bere eztau erabilten ez muziñik ez erabako esparik, bertatik on egiten eztaualako.

8. Bekaiizeriari dagokiozanetan bere maitasuna darabil besteen aldera; bekaitzik izatekotan, ezta bekaizeri gaiztoa, lengoa zan lez, besteak bera baiño maitatuagoak ziralako, edo berari zeozertan aurea artzen eutsoelako; aurea besteai emona dau, bere burua ain errukarri ikusita. Bekaitzik badau, onezkoa da, bes-

des, sufriendo el perseverar en los espirituales ejercicios sin consuelo y sin gusto. Ejercitase la caridad de Dios, pues ya no por el gusto atraído y saboreado que halla en la obra es movido, sino sólo por Dios. Ejercita aquí también la virtud de la fortaleza, porque en estas dificultades y sinsabores que halla en el obrar, saca fuerzas de flaqueza, y así se hace fuerte; y finalmente, en todas las virtudes así teológicas como cardinales y morales, corporal y espiritualmente, se ejercita el alma en estas sequedades.

Y que en esta noche consiga el alma todos estos cuatro provechos que hemos dicho, conviene a saber: delectación de paz, ordinaria memoria y solicitud de Dios, y limpieza y pureza del alma, y el ejercicio de las virtudes que acabamos de decir, dícelo David, como lo experimentó él mismo estando en esta noche, por esta palabras: *Mi alma desechó las consolaciones, tuve memoria de Dios, hallé consuelo y ejercitème, y desfalleció mi espíritu*. Y luego dice: *Medité de noche con mi corazón, y ejercitábame, y barría y purificaba mi espíritu*, conviene a saber, de todas las afecciones.

Acerca de las imperfecciones de los otro tres vicios espirituales que allí dijimos, que son envidia, ira y acidia, también en esta sequedad del apetito se purga el alma y adquiere las virtudes a ellos contrarias, porque ablandada y humillada por estas sequedades y dificultades, y otras tentaciones y trabajos en que a vueltas de esta noche Dios las ejercita, se hace mansa para con Dios y para consigo, y también para con el prójimo. De esta manera que ya no se enoje con alteración sobre las faltas propias contra sí, ni sobre las ajenas contra el prójimo, ni acerca de Dios trae disgustos y querellas descomedidas porque no le hace presto bueno.

Pues acerca de la envidia, también aquí tiene caridad con los demás; porque si alguna envidia tiene no es viciosa

teen antza artu gurakoa; eta ori onoinen andia da.

9. Arimako gauzetarako izaten dauan nagia eta gogorik eza bere eztitu okerrak orain; lengoak gozozale izatetik eta gozorik ez nabaitzetik etorkiotzan. Orain dituenak eztitu olango gozozaletasun txarretik; griñen garbiketa orretan gauza guztietarako zaletasun okerra Jainkoak kenduta dauko.

10. Aitatu diran irabazi oneitzaz gaiñera, oraingo goitiko otoitz-modu legorretik beste ezin konta ala irabazi ateraten ditu. Esaterako, legorraldi eta larrialdietan, gitxien uste dauala, Jainkoak jainkozko gozotasuna eta maitasun garbi utsa eta alako argialdiak emoten deutoz barruan, noizik bein samurtasun andienekoak, euretariko baxotxa lengo guztiak baiño onura eta balio andiagokoa, asieran arimak olakotzat ezpaditu bere, emen emoten jakon jainkozko ixuria arimaren muin-muiñekoa eta sentzumenak ezin nabaituzkoa dalako.

11. Azkenez, emen arima sentzunen griña eta eraspen edo atxiki guztietatik garbi gelditzeaz, gogo barruko askatasuna lortzen dau eta onekin Espirituaren amar doaien jabe egiten da. Gaiñera, emen bertan lortzen dau arimaren iru arerioetarik, mundu deabru eta aragitik aske gelditzea. Izakien alderako gose eta zaletasun guztiak itota gelditu diranean, ez munduak ez deabruak ez aragiak dauke armarik ez indarririk arimaren aurka.

12. Olan, legorraldiak Jainkoaren mendean ibiltea ekarten deutsoe arimari. Orain eztabil bere jardunetan aurkitzen dituen gozo ta atsegiñen atzean, bakar bakarrik Jainkoaren gogoko izateagaitik baiño. Eztabil bere buruaz aserik ez bere buruari on eritxirik, zorion aldian bear bada ebillan lez; bai, oster, kontu andiz, eta bere buruaren bildur dala, bere buruaz ustekeririk bape barik. Ori da Jainkoaren bildur santuan bizitzea,

como antes solía, cuando le daba pena que otros fuesen a él preferidos y que llevasen la ventaja; porque ya aquí se la tiene dada, viéndose tan miserable como se ve; y la envidia que tiene (si la tiene) es virtuosa, deseando imitarlos, lo cual es mucha virtud.

Las acidas y tedios que aquí tiene en las cosas espirituales tampoco son viciosos como antes; porque aquéllos procedían de los gustos espirituales que a veces tenía y pretendía tener cuando no los hallaba; pero estos tedios no proceden de esta flaqueza del gusto, porque se le tiene Dios quitado acerca de todas las cosas en esta purgación del apetito.

Demás de estos provechos que están dichos, otros innumerables consigue por medio de esta seca contemplación. Porque en medio de estas sequedades y aprietos, muchas veces cuando menos piensa, comunica Dios al alma suavidad espiritual y amor puro, y noticias espirituales a veces muy delicadas, a cada una de mayor provecho y precio que cuanto antes gustaba. Aunque el alma en los principios no lo piensa así, porque es muy delicada la influencia espiritual que aquí se da y no la percibe el sentido.

Finalmente, por cuanto aquí el alma se purga de las afecciones y apetitos sensitivos, consigue libertad de espíritu, en que se van granjeando los doce frutos del Espíritu Santo. También aquí admirablemente se libra de las manos de los tres enemigos: demonio, mundo y carne; porque, apagándose el sabor y gusto sensitivo acerca de las cosas, no tiene el demonio, ni el mundo, ni la sensualidad armas ni fuerzas contra el espíritu.

Estas sequedades, pues, hacen al alma andar con pureza en el amor de Dios; pues que ya no se mueve a obrar por el gusto y sabor de la obra, como por ventura lo hacía cuando gustaba, sino sólo por dar gusto a Dios. Hácese no presumida ni satisfecha, como por ventura en el tiempo de la prosperidad solía, sino

onoimenak gorde eta aztekoa dana. Legorraldi onek (au bere esanda dago), itzungi egiten deutsoz berez etorri oi diran garramura eta bizualdiak bere; emen, Jainkoak noizik bein bialtzen deutsozan gozaldien batzuk izan ezik, nekez aurkitzen dau sentzunetako poz eta atsegiñik, berak billatutakorik, ezelango egiteko eta gogo-jardunetan.

13. Gau legor onetan geitu egiten jakoz Jainkoaz arduratan bizi eta aren gogoko izan naiak; agortuz joako, bai, len gogoko zituen eta billatzen zituen atsegiñen iturria; ez jako besterik gelditzen, utsean eta soillik, Jainkoaren serbitzari on izan naia baiño, Jainkoak ain atsegin dauana, Dabid'ek esan eban lez: *Biotz garbitua eta apaldua opari da Jainkoarentzat* (Sal 50, 19).

.....

recelosa y temerosa de sí, no teniendo de sí satisfacción ninguna; en lo cual está el santo temor que conserva y aumenta las virtudes. Apaga también esta sequedad las concupiscencias y bríos naturales, como también queda dicho, porque aquí, si no es el gusto que de suyo Dios le infunde algunas veces, por maravilla halla gusto y consuelo sensible por su diligencia en alguna obra y ejercicio espiritual, como ya queda dicho.

Créceles en esta noche seca el cuidado de Dios, y las ansias por servirle, porque como se le van enjugando los pechos de la sensualidad con que sustentaba y criaba los apetitos tras que iba, sólo queda en seco y en desnudo el ansia de servir a Dios, que es cosa para Él muy agradable, pues como dice David, *el espíritu atribulado es sacrificio para Dios*.